

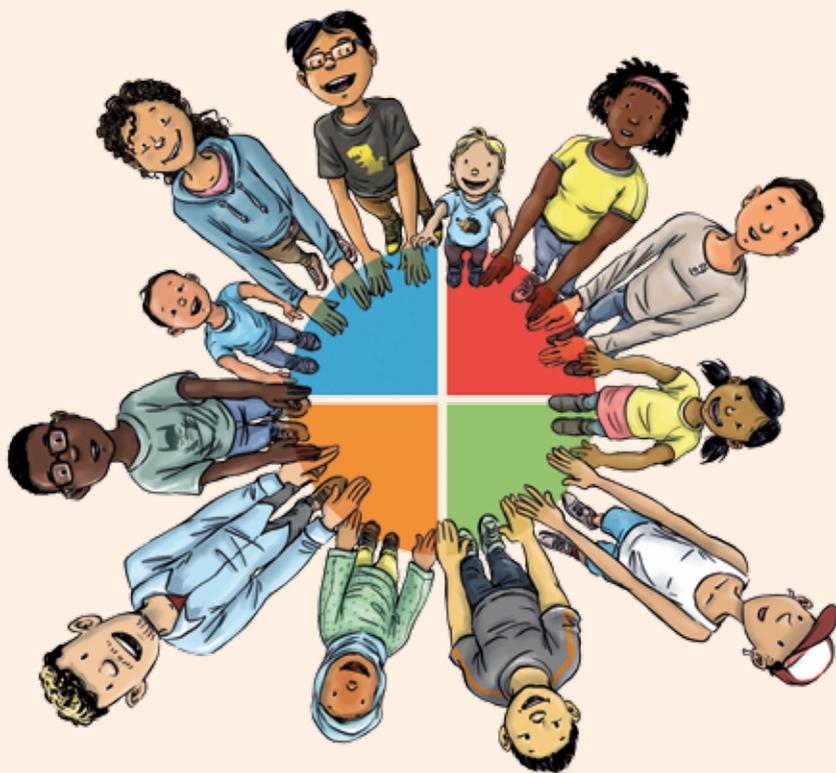


Kompetenz-Zentrum
Rehabilitation der DRV
Mit Migranten
für Migranten

Italianisch

Versione per genitori/
Version für Eltern

La riabilitazione medica dell'Ente pensionistico tedesco (DRV): un aiuto per bambini e adolescenti con malattie croniche



Una guida per migranti, disponibile in 12 lingue.



Deutsche
Rentenversicherung
Nord



Deutsche
Rentenversicherung
Berlin-Brandenburg



UNIVERSITÄT ZU LÜBECK

Ethno-
Medizinisches
Zentrum e.V.



Impressum

Die medizinische Rehabilitation der Deutschen Rentenversicherung:
Hilfe für chronisch kranke Kinder und Jugendliche
Ein Wegweiser für Migrant*innen

Herausgeber – Konzeption, Inhalt, Erstellung:

Ethno-Medizinisches Zentrum e.V.
Königstraße 6 · 30175 Hannover

Mitarbeit:

Universität zu Lübeck
Institut für Sozialmedizin und Epidemiologie
Ratzeburger Allee 160 · 23538 Lübeck

Förderung:

Deutsche Rentenversicherung Nord und Deutsche Rentenversicherung Berlin-Brandenburg



Wissenschaftliche Projektleitung:

Ramazan Salman, Ethno-Medizinisches Zentrum e.V.
Prof. Dr. Matthias Bethge, Univ. zu Lübeck, Inst. f. Sozialmedizin u. Epidemiologie

Redaktion: Ramazan Salman, Prof. Dr. Matthias Bethge, Dr. Flaminia Bartolini, Lisa Ohmes, Hannes Banaschak, Jasmin Kreth, David Peter Fauser, Anette Metzger, Humda Qamar, Deborah Amoah, Olga Kedenburg, Ahmet Kimil, Elena Kromm-Kostjuk, Anne Rosenberg, Dr. Hatice Kadem, Michael Weig, Prof. Hans-Peter Waldhoff, Ali Türk, Soner Tuna

Übersetzung: Dolmetscherdienst Ethno-Medizinisches Zentrum e.V.

Bildquellen: Titelbild und Illustrationen © Raimund Frey,
Porträt Christian Wolff © DRV Berlin-Brandenburg, Porträt Dr. Ingrid Künzler © Dietmar Theis,
Abb. 1, 2, 3: eigene Darstellung

Satz und Layout: eindruck.net

Alle Rechte vorbehalten. Das Werk ist urheberrechtlich geschützt. Jede Verwendung in anderen als den gesetzlich zugelassenen Fällen bedarf deshalb der vorherigen schriftlichen Genehmigung durch den Herausgeber.

1. Auflage

Dieser Wegweiser ist in folgenden Sprachen erhältlich:
Arabisch, Bulgarisch, Deutsch, Englisch, Farsi/Persisch, Italienisch, Kurdisch (Kurmandschi),
Polnisch, Russisch, Serbisch/Kroatisch/Bosnisch, Spanisch und Türkisch.

Stand: Dezember 2021

La riabilitazione medica
dell'Ente pensionistico tedesco (DRV):

un aiuto per bambini e adolescenti con malattie croniche



Parole di salute

Cari genitori,

i bambini e gli adolescenti si meritano la massima protezione e la migliore assistenza sanitaria. L'Ente pensionistico tedesco dà il suo contributo offrendo la riabilitazione medica per bambini e adolescenti affetti da malattie di lunga durata e croniche.

Secondo gli esperti i bambini e gli adolescenti con un background di migrazione ricorrono raramente alla riabilitazione medica. Si suppone che questo derivi da mancanza di informazioni, mancata conoscenza delle offerte e difficoltà linguistiche dei genitori. D'altra parte è necessario che l'istituzione della riabilitazione medica si apra in modo transculturale per raggiungere gruppi di pazienti linguisticamente, religiosamente e culturalmente diversi.



Il progetto MiMi-Reha-Kids si occupa di entrambi gli aspetti. Vengono eseguiti corsi di aggiornamento professionale per il personale specializzato e parallelamente si mette a disposizione materiale informativo multilingue per le famiglie. Questa guida vi offre informazioni dettagliate sul tema della riabilitazione medica per bambini e adolescenti. Ci sono due versioni: una per genitori di bambini colpiti da malattie di lunga durata e un'altra per gli adolescenti che desiderano informarsi autonomamente. Essendo disponibile in dodici lingue offre a molte famiglie che possono essere interessate un'ottima base per farsi un'idea sulle possibilità offerte dalla riabilitazione medica.

Il mio ringraziamento per la realizzazione di questa guida va al personale dell'Ethno-Medizinisches Zentrum e.V. e dell'Università di Lubecca. Allo stesso modo desidero esprimere la mia stima a coloro che si sono occupati della traduzione. L'offerta di informazioni multilingue di questa guida è un supporto prezioso per guidare tutti gli interessati sulla strada della riabilitazione per bambini e adolescenti.

A handwritten signature in black ink that reads "Christian Wolff". The signature is written in a cursive, flowing style.

Christian Wolff, Vice amministratore del DRV, Berlino-Brandenburgo

Parole di salute

Cari genitori,

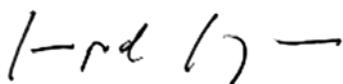
Le malattie croniche incidono pesantemente sulla qualità della vita. Bambini e adolescenti colpiti da malattie croniche hanno spesso minori possibilità di accedere in modo completo al sistema scolastico, ma anche nella vita quotidiana e nelle relazioni sociali possono incontrare difficoltà dovute alle loro malattie. La riabilitazione medica per bambini e adolescenti affetti da patologie croniche è un'enorme opportunità per risolvere questi problemi.



Nelle cliniche riabilitative i giovani pazienti vengono curati in modo personalizzato e olistico. Bambini e adolescenti con malattie croniche e disturbi psichici ricevono un supporto mirato per la gestione della propria malattia. L'obiettivo è sempre quello di migliorare in modo duraturo la partecipazione all'istruzione e alle attività della vita quotidiana.

Purtroppo i bambini che provengono da famiglie con un background di migrazione si avvalgono raramente della riabilitazione medica. Il progetto MiMi-Reha-Kids dell'Ethno-Medizinisches Zentrum e.V. e dell'Università di Lubecca parte da qui per superare le barriere che ostacolano l'accesso di questi bambini e adolescenti alla riabilitazione medica. Così è nata, fra le altre cose, questa guida. Ha lo scopo di informare genitori e ragazzi sulle offerte della riabilitazione medica, di fugare eventuali dubbi e di mostrare le opportunità offerte dal trattamento in una clinica riabilitativa. Inoltre contiene consigli pratici e supporto per la presentazione della domanda di riabilitazione. Spero davvero che questa guida possa contribuire a far conoscere la riabilitazione medica a molte famiglie con una storia di migrazione e che aumenti il numero di coloro che ne usufruiscono.

Ringrazio tutti coloro che hanno collaborato alla realizzazione di questa guida.

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Ingrid Künzler'.

Dr. Ingrid Künzler, Presidente della dirigenza del DRV Nord

Le informazioni più importanti in sintesi

- › Se vostro figlio o vostra figlia soffre di una **malattia cronica***, la riabilitazione medica per bambini e adolescenti può essere un grande **aiuto per il miglioramento del suo stato di salute**. Nelle cliniche riabilitative bambini e adolescenti vengono curati in modo personalizzato e olistico. Uno degli aspetti fondamentali è imparare a **gestire la malattia**. Per vostro figlio o vostra figlia questo può significare un sensibile **miglioramento della qualità della vita**.
- › Nelle cliniche riabilitative vengono curati diversi tipi di malattie. La maggior parte dei pazienti si fa curare in una clinica riabilitativa a causa di **malattie psichiche**. Poi vengono **l'adiposità, l'asma bronchiale, la neurodermite, e malattie della colonna vertebrale e della schiena**.
- › Nelle cliniche lavora **personale multiprofessionale**. Questo significa che oltre al personale medico e paramedico c'è anche personale specializzato in diverse aree terapeutiche. Lavorando insieme possono offrire a ogni paziente un **piano terapeutico personalizzato e molto vario**. Diverse offerte (ad esempio allenamento muscolare o danzaterapia) possono contribuire a migliorare lo stato di salute. Inoltre si apprende come gestire la malattia nella vita quotidiana.

* I termini in corsivo vengono spiegati nel glossario.

- I pazienti rimangono quattro settimane **in clinica e vi ricevono tutto il necessario**. I bambini e le bambine in età scolare ricevono anche **istruzione scolastica**. Oltre alle terapie ci sono anche attività in gruppo e per il **tempo libero**. A seconda della clinica ci sono ad esempio parchi per arrampicata, piscine e campi da basket. In questo modo possono far conoscenza con altri coetanei che si trovano in una situazione simile, e questo spesso gli fa molto bene. Generalmente i bambini e le bambine fino a 12 anni vengono **accompagnati da un genitore**. Tutte le spese vengono coperte.
- Nel sistema sanitario e sociale della Germania ci sono diverse istituzioni che finanziano la riabilitazione per bambini e adolescenti. Le più importanti sono **l'Ente pensionistico tedesco (DRV)** e **l'assicurazione sanitaria pubblica (GK)**. In questa guida spieghiamo tutti i particolari su **come fare richiesta al DRV**. Importante per voi da sapere: se avete un bambino o una bambina affetti da una malattia *cronica* e credete che possa essere utile il trattamento in una clinica riabilitativa, in genere vale la pena di presentare la richiesta. Se l'istituzione presso cui avete fatto richiesta non è competente in materia, è però obbligata a trasmettere la richiesta all'istituzione competente. Dunque avete **buone probabilità che la vostra richiesta venga approvata** e che vostro figlio o figlia riceva la possibilità di migliorare in modo duraturo il proprio stato di salute e la propria qualità della vita in una clinica riabilitativa.

Indice

Introduzione

Quali informazioni offre questa guida? 9

1 Informazioni di base

Cos'è la riabilitazione medica per bambini e adolescenti? 10

2 Quadri clinici

Quali malattie possono essere curate in una clinica riabilitativa? 12

3 Soggiorno in clinica riabilitativa

Come si svolge in dettaglio il soggiorno in una clinica riabilitativa? 22

4 Basi giuridiche

Quando vengono sostenute le spese per la riabilitazione di bambini e adolescenti? 26

5 Presentazione della domanda

Come funziona la presentazione della domanda? 30

Appendice

Esempi di casi di riabilitazione 36

Domande frequenti 40

Contatti, istituzioni e centri a cui rivolgersi 43

Glossario 50

Introduzione

Quali informazioni offre questa guida?

I bambini malati hanno diritto al miglior trattamento medico possibile. Il sistema sanitario tedesco offre ampio supporto, tuttavia l'offerta è poco chiara. Alcune possibilità di trattamento non sono molto conosciute. Con questa guida vogliamo fornire ai genitori interessati le informazioni fondamentali sulla riabilitazione medica. La riabilitazione medica offre a bambini e adolescenti affetti da malattie *croniche* un'ottima opportunità per migliorare a lungo termine il proprio stato di salute e la qualità della propria vita.

Nel **1° capitolo** spieghiamo cos'è la riabilitazione medica per bambini e adolescenti.

Nel **2° capitolo** chiariamo quali malattie possono essere trattate in una clinica riabilitativa.

Nel **3° capitolo** forniamo indicazioni pratiche su come si svolgono il soggiorno e le giornate nella clinica riabilitativa.

Nel **4° capitolo** facciamo una panoramica sulle diverse istituzioni presso le quali si può fare domanda per la riabilitazione medica per bambini e adolescenti. Ci soffermiamo soprattutto sull'Ente pensionistico tedesco (DRV).

Nel **5° capitolo** analizziamo punto per punto il modulo per presentare la domanda di riabilitazione medica per bambini e adolescenti e spieghiamo a cosa si deve fare attenzione nel presentare la domanda al DRV.

Nell'appendice trovate degli esempi di casi fittizi, una lista di domande frequenti, istituzioni, centri e contatti a cui rivolgersi, e anche un glossario con termini importanti relativi al tema della riabilitazione per bambini e adolescenti.

Speriamo che questa guida possa aiutare i genitori di bambini con malattie *croniche* e che li incoraggi ad avvalersi della riabilitazione medica per i loro figli. Al fine di raggiungere il maggior numero possibile di persone, questa guida è stata redatta in tedesco e in altre undici lingue.

1 Informazioni di base

Cos'è la riabilitazione medica per bambini e adolescenti?

Le malattie si definiscono *croniche* quando durano a lungo e non è possibile guarirne in modo completo. Possono causare forti limitazioni a bambini e adolescenti. Questo può interessare sia la vita privata che la scuola, la formazione professionale, il lavoro o gli studi universitari.

In questi casi la riabilitazione medica può essere d'aiuto. L'obiettivo è migliorare la salute fisica e *psichica* dei pazienti affinché possano vivere al meglio nonostante la malattia. Durante la riabilitazione per bambini e adolescenti il trattamento è più differenziato ad esempio rispetto a quello che avviene in ospedale, poiché durante la riabilitazione i pazienti, oltre a ricevere il trattamento medico, imparano anche a comprendere meglio la propria malattia e si esercitano a gestirla nella quotidianità. La parola *Kur (cura)*, che forse avrete già sentito, è un termine ormai non più in uso per indicare la riabilitazione medica.

Fra le malattie tipiche che vengono curate nelle cliniche riabilitative ci sono le malattie *psichiche*, in particolare sindrome da deficit di attenzione e iperattività (ADHD), *depressione*, disturbi da stress, disturbi dell'adattamento, disturbi dello sviluppo del linguaggio, asma bronchiale, adiposità (forte sovrappeso), malattie della pelle, deformazioni della colonna vertebrale e della schiena, e tumori maligni. Tuttavia anche per altre malattie *croniche* la riabilitazione medica può essere la strada giusta per migliorare lo stato di salute e condurre una vita soddisfacente nonostante la malattia.

In Germania ci sono numerose cliniche riabilitative che prevedono il *regime residenziale* e sono specializzate nel trattamento di bambini e adolescenti, i quali vengono alloggiati nella clinica in modo adeguato alla loro età e ci rimangono nella maggior parte dei casi per quattro settimane. In clinica si svolgono anche le lezioni scolastiche nelle materie più importanti. I bambini sotto i 12 anni, ma



anche i bambini con necessità particolari, vengono accompagnati da una persona di fiducia (generalmente un genitore). Anche chi accompagna il bambino viene alloggiato nella clinica e riceve i pasti, ma non i trattamenti medici. Possono essere portati anche fratelli e sorelle che hanno fino a 12 anni. Questo tipo di riabilitazione viene definito in *regime residenziale*. Generalmente non si svolge nella città in cui si abita.

Inoltre da un po' di tempo in alcuni luoghi c'è la possibilità di svolgere la riabilitazione medica *ambulatorialmente*. Questo significa che la clinica si trova nelle vicinanze del luogo di residenza. I giovani pazienti vi si recano durante il giorno per alcune ore, ma passano la notte a casa. Continuano a frequentare la propria scuola, l'azienda in cui fanno la formazione professionale, il posto di lavoro o l'università. Non ci sono ancora molte cliniche riabilitative *ambulatoriali* per bambini e adolescenti. In futuro l'offerta verrà ampliata.

L'Ente pensionistico tedesco (DRV) paga la riabilitazione per bambini e adolescenti poiché il trattamento precoce delle malattie può evitare decorsi gravi in futuro.

Tuttavia ci sono anche altre istituzioni statali che coprono le spese della riabilitazione medica. Tali istituzioni vengono definite enti erogatori. Oltre al DRV, il più importante ente erogatore per la riabilitazione è l'assicurazione sanitaria pubblica. Nel capitolo 5 viene spiegato quali sono gli enti erogatori e in quali casi finanziano la riabilitazione per bambini e adolescenti.

2 Quadri clinici

Quali malattie possono essere curate in una clinica riabilitativa?

Secondo quanto dichiarato dai genitori, in Germania un minore su sei (16,2%) soffre di una malattia *cronica*. Questo significa oltre due milioni di bambini e adolescenti. Le malattie *croniche* sono malattie di lunga durata che spesso rendono necessarie cure mediche per tutta la vita. In genere le malattie *croniche* vengono curate dal personale medico di base o specialistico nelle vicinanze del luogo in cui si abita. Se queste cure non sono sufficienti, c'è la possibilità di fare una riabilitazione medica per bambini e adolescenti. Qui di seguito si fornisce una breve panoramica di alcune delle malattie che più spesso vengono trattate durante la riabilitazione medica. Si tratta tuttavia solo di esempi. Anche in caso di anoressia, malattie cardiocircolatorie, neurologiche e altre patologie la riabilitazione medica può essere d'aiuto.

Se siete nel dubbio che la riabilitazione sia adeguata o meno alla malattia di vostro figlio o vostra figlia, rivolgetevi al personale medico pediatrico o di base che vi segue.

Malattie psichiche

Le malattie *psichiche* provocano grande sofferenza a bambini e adolescenti e alle loro famiglie. Spesso queste malattie non spariscono da sole e permangono anche quando i bambini sono diventati adulti. Nelle cliniche riabilitative vengono curate

molte diverse malattie *psichiche*, dal disturbo da deficit di attenzione e iperattività alle *malattie da dipendenza*, fino al disturbo post traumatico da stress.

ADHD

Il disturbo da deficit di attenzione e iperattività (ADHD) è una delle malattie *psichiche* più ricorrenti nell'infanzia e nell'adolescenza. Bambini e adolescenti che soffrono di ADHD sono spesso disattenti e hanno grosse difficoltà a controllare il proprio comportamento. Allo stesso tempo hanno un forte impulso al movimento e sono molto attivi, per questo in Germania la malattia viene a volte definita "Zappelphilipp-Syndrom" (sindrome del saltamartino). A scuola i bambini spesso hanno difficoltà a concentrarsi e questo può causare problemi nell'apprendimento. Sono frequenti anche i litigi con altri bambini e problemi ad addormentarsi. Succede spesso che il comportamento iperattivo dei bambini venga considerato una conseguenza della cattiva educazione da parte dei genitori. Tuttavia il disturbo da deficit di attenzione e iperattività non ha nulla a che fare con l'educazione. In Germania l'ADHD viene *diagnosticato* a circa il 4,4% dei bambini e adolescenti fra 3 e 17 anni d'età. Tuttavia fra i maschi il numero di casi *diagnosticati* di ADHD è più del doppio rispetto a quello fra le femmine. Dunque l'ADHD non è una malattia rara e interessa molti bambini e adolescenti in Germania.

Solitamente nelle cliniche riabilitative l'ADHD viene trattato con i seguenti metodi:

- > terapia familiare e terapia comportamentale
- > corsi per pazienti e familiari appositamente sviluppati per le varie malattie
- > colloqui e consulenza per i familiari
- > interventi psicologici e terapie artistiche
- > training per il rafforzamento della percezione di sé e delle competenze operative
- > tecniche di rilassamento
- > assistenza sociale, integrazione scolastica e sociale

DEPRESSIONE

Non solo gli adulti possono soffrire di *depressione*, anche i bambini e gli adolescenti si ammalano spesso di *depressione*. I segnali di una *depressione* sono tristezza prolungata, mancanza di energia e pensieri negativi. Spesso i bambini che

soffrono di *depressione* sono tristi anche quando dal punto di vista degli altri non ne avrebbero alcuna ragione. Solitamente gli altri non capiscono perché quella persona sta male. Rispetto a quanto succede ad adolescenti e adulti, nei bambini più piccoli la *depressione* si può manifestare in modo più marcato tramite segnali fisici come inappetenza, disturbi del sonno o mal di pancia ricorrenti. In linea generale la *depressione* viene *diagnosticata* quando i sintomi si prolungano per un periodo di almeno due settimane. Si ritiene che vari fattori contribuiscano alla comparsa della *depressione*, ad esempio la predisposizione genetica o esperienze negative. Questo non significa, però, che le esperienze negative abbiano lo stesso effetto su ogni persona. Alcuni, infatti, riescono a gestirle con più facilità. Quindi un'esperienza negativa può contribuire a far insorgere la *depressione*, tuttavia non deve necessariamente essere così.

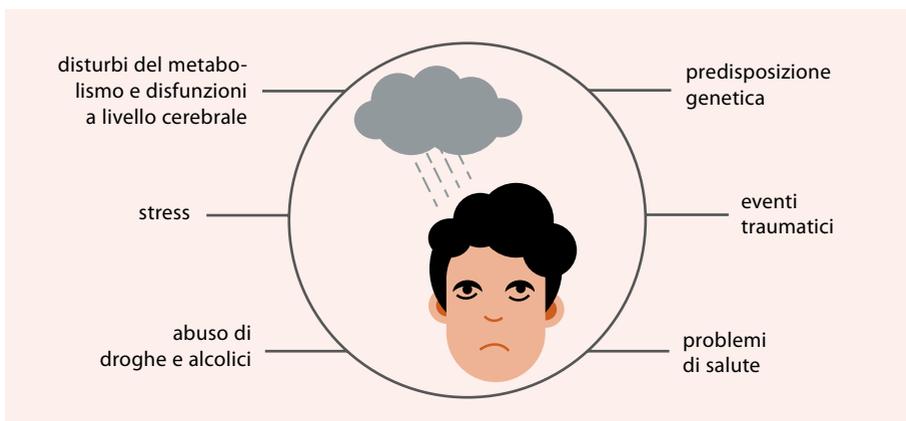


Immagine 1: Cause che contribuiscono all'insorgere della depressione

La *depressione* non è un segnale di debolezza e può colpire qualunque persona. Nel 2017 in Germania la *depressione* è stata *diagnosticata* a oltre 100.000 bambini e adolescenti fino a 17 anni.

Solitamente nelle cliniche riabilitative la *depressione* viene trattata con i seguenti metodi:

- *psicoterapia*
- arteterapia
- corsi per pazienti e familiari appositamente sviluppati per le varie malattie
- colloqui e consulenza per i familiari
- training per il rafforzamento della percezione di sé e delle competenze operative
- terapia del movimento/giochi di movimento

DISTURBO DA STRESS POST TRAUMATICO

I disturbi da stress post traumatico (PTSD) si manifestano in bambini e adolescenti come negli adulti. I PTSD sono una reazione *psichica* a un evento traumatico e sono accompagnati da sintomi *psichici* e *psicosomatici*. Un evento di questo tipo può essere ad esempio un incidente, un crimine violento o una catastrofe naturale. Tuttavia non ogni evento traumatico deve necessariamente causare un PTSD. Spesso alle persone che soffrono di PTSD si presentano in modo ricorrente i ricordi dell'evento traumatico, i cosiddetti flashback. Alcuni bambini ripetono in modo ricorrente quanto successo tramite il gioco. Può anche succedere che il bambino non

ricordi quasi nulla dell'evento e che rifiuti di parlarne. Alcuni bambini regrediscono rimuovendo competenze già acquisite, ad esempio ricominciano a bagnare il letto. Anche disturbi del sonno, accessi d'ira, difficoltà di concentrazione e un'inconsueta tendenza a spaventarsi possono essere dei segnali d'allarme. La ricorrenza dei PTSD dipende dalla ricorrenza degli eventi traumatizzanti, quindi nelle zone di crisi, ad esempio in aree interessate da guerre o catastrofi naturali, è probabile che i PTSD si manifestino più spesso. Nei minori rifugiati si riscontrano particolarmente spesso PTSD poiché durante la fuga hanno vissuto in parte esperienze traumatizzanti. In Germania circa un adolescente su cinque fra 12 e 17 anni d'età ha già vissuto un evento traumatico, tuttavia solo pochi mostrano i sintomi di PTSD (1,6%). I PTSD sono più ricorrenti fra le bambine e le ragazze poiché queste rispetto ai coetanei maschi sono più spesso oggetto di pesanti traumi come violenze sessuali ripetute. Inoltre fra gli adolescenti affetti da PTSD si presentano spesso anche altre malattie come *depressione* o abuso di droghe.

Solitamente nelle cliniche riabilitative i pazienti affetti da PTSD vengono curati con i seguenti metodi:

- › *psicoterapia*
- › arteterapia
- › corsi per pazienti e familiari appositamente sviluppati per le varie malattie
- › colloqui e consulenza per i familiari
- › training per il rafforzamento della percezione di sé e delle competenze operative
- › assistenza sociale, integrazione scolastica e sociale

Disturbi dello sviluppo del linguaggio

La capacità di utilizzare il linguaggio per la comunicazione è ciò che distingue l'essere umano dagli altri esseri viventi. Per la maggior parte delle persone la lingua è un importante mezzo per accedere alla società. Consente di acquisire conoscenze e di scambiare informazioni, sentimenti e idee.

Se un bambino, rispetto ai coetanei, ha forti deficit nella pronuncia, nell'applicazione di regole grammaticali, nel vocabolario o sul piano pragmatico (ad esempio nella comprensione della lingua in modo adeguato alle situazioni), si può essere in presenza di un disturbo dello sviluppo del linguaggio.

I problemi del linguaggio possono avere diverse cause. Ad esempio possono essere la conseguenza di lesioni dell'apparato uditivo o essere legate a una malat-

tia genetica come la sindrome di Down. Anche condizioni ambientali sfavorevoli come l'assenza di modelli linguistici possono avere effetti negativi sullo sviluppo del linguaggio.

I disturbi dello sviluppo del linguaggio possono causare ampi problemi sociali e *psichici*, costituire un ostacolo per l'istruzione e influenzare negativamente a lungo termine la qualità della vita dei bambini. Per questo motivo, in caso si riscontrino anomalie nello sviluppo del linguaggio, è importante chiedere subito aiuto al fine di permettere ai bambini di raggiungere lo sviluppo adeguato all'età grazie a un supporto terapeutico mirato.

Sulla ricorrenza dei disturbi dello sviluppo del linguaggio nei bambini esistono pochi dati statistici. In area anglosassone si stima che i disturbi dello sviluppo del linguaggio interessino fra il 6% e l'8% dei bambini in età prescolare. Nei maschi il disturbo si riscontra più spesso che nelle bambine.

Solitamente nelle cliniche riabilitative i disturbi dello sviluppo del linguaggio vengono trattati con i seguenti metodi:

- › trattamenti logopedici
- › *fisioterapia ed ergoterapia*
- › musicoterapia
- › corsi per pazienti e familiari appositamente sviluppati per le varie malattie
- › training per il rafforzamento della percezione di sé e delle competenze operative
- › assistenza sociale, integrazione scolastica e sociale

Adiposità e ipernutrizione

Con adiposità si indica l'accumulo eccessivo di tessuto grasso nel corpo. L'insorgere dell'adiposità non può essere ricondotto a un'unica causa. Come cause dell'insorgere dell'adiposità vi sono ad esempio la predisposizione genetica ma anche uno stile di vita con poco movimento, alto consumo di media digitali e alimentazione ricca di zuccheri e grassi. Molti bambini e adolescenti in forte sovrappeso soffrono di dolori alla schiena e alle articolazioni, di conseguenza si muovono sempre meno. I bambini affetti da adiposità vengono spesso emarginati e trattati con disprezzo da parte dei compagni di scuola. Oltre a questi problemi immediati, bambini e adolescenti hanno un elevato rischio che in seguito si pre-

sentino altre malattie come il diabete mellito o l'ipertensione arteriosa (immagine 2). Poiché alcune malattie si presentano più tardi nel corso della vita, i rischi possono essere facilmente sottovalutati. Per questo è importante farsi aiutare senza aspettare troppo tempo.

In Germania circa il 15,4% di tutti i bambini e le bambine fra 3 e 17 anni d'età è sovrappeso, circa il 5,9% di tutti i minori compresi in questa fascia d'età è addirittura obeso.

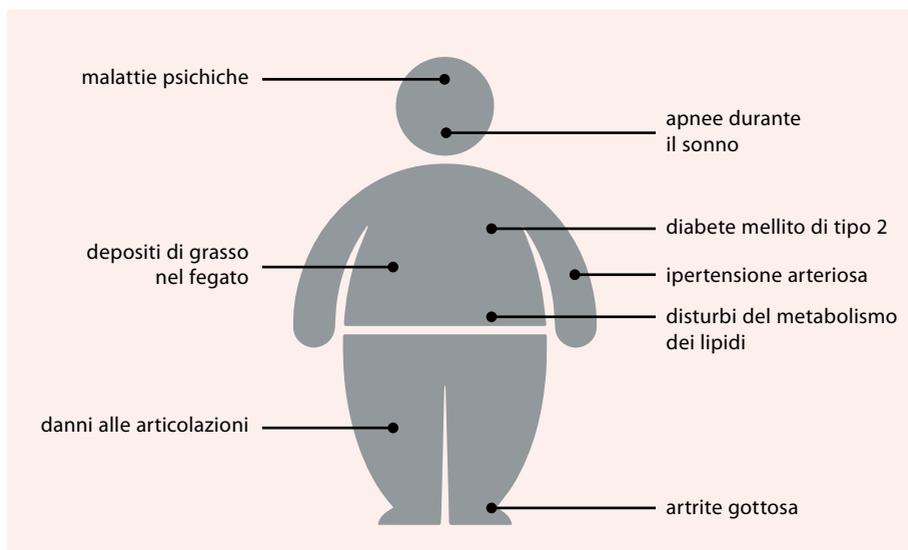


Immagine 2: malattie derivanti dall'adiposità

Solitamente nelle cliniche riabilitative l'adiposità viene trattata con i seguenti metodi:

- › consulenza alimentare individuale
- › cucina didattica per bambini e genitori
- › educazione all'acquisto per adolescenti e genitori
- › terapia comportamentale
- › terapia del movimento/giochi di movimento
- › training per il rafforzamento della percezione di sé e delle competenze operative
- › corsi per pazienti e familiari appositamente sviluppati per le varie malattie
- › orientamento professionale e integrazione
- › allenamento della resistenza
- › nuoto

Asma bronchiale

L'asma bronchiale è una malattia che consiste nell'infiammazione *cronica* delle vie respiratorie del paziente. I bambini e gli adolescenti con asma bronchiale soffrono di difficoltà respiratoria, tosse, ipersensibilità dei bronchi. Anche il cosiddetto ronco, un rumore respiratorio simile a un sibilo o un ronzio, si manifesta in chi è affetto da asma. Molti bambini e adolescenti hanno inoltre una sensazione di oppressione al torace. I sintomi risultano a volte più accentuati e a volte meno, e possono avere fasi di diversa intensità. L'asma bronchiale può influenzare pesantemente la qualità della vita delle persone colpite. Inoltre, non potendo partecipare a molte

attività nella stessa misura in cui lo fanno gli altri, accade spesso che i bambini e gli adolescenti affetti da asma bronchiale si sentano esclusi e si chiudano in se stessi. Con un adeguato supporto medico l'asma bronchiale può essere gestita in modo ottimale e la qualità della vita dei bambini può migliorare sensibilmente. Per questo è importante che la malattia venga riconosciuta e curata il più presto possibile. In Germania a circa il 4,0% dei minori fra 3 e 17 anni è stato *diagnosticata* l'asma. I bambini sono i più colpiti con il 4,2%, mentre le bambine sono al 3,1%. L'asma bronchiale è perciò fra le malattie più diffuse nell'infanzia e nell'adolescenza.

Solitamente nelle cliniche riabilitative l'asma viene trattata con i seguenti metodi:

- › ginnastica respiratoria
- › istruzioni per l'inalazione/picco di flusso respiratorio
- › terapia del movimento
- › corsi per pazienti e familiari appositamente sviluppati per le varie malattie
- › interventi psicologici e terapie artistiche

Neurodermite

La pelle è l'organo più grande del corpo umano. Grazie ai suoi numerosi ricettori serve a comunicare con l'ambiente circostante. Inoltre regola la temperatura e il bilancio idrico del corpo umano. Allo stesso tempo, trovandosi a contatto con l'esterno, è la prima barriera contro sostanze estranee e quindi è costantemente esposta agli influssi dell'ambiente che la possono danneggiare.

Negli istituti riabilitativi per bambini e adolescenti vengono curate molte malattie cutanee come neurodermite, psoriasi, orticaria o acne. La malattia della pelle che vi viene curata più spesso è la neurodermite. Le cause del suo insorgere non sono ancora state scoperte. Ciò che

scatena la malattia, i cosiddetti trigger, possono essere sostanze nocive come il fumo di tabacco, i cosmetici, i detersivi oppure degli allergeni, ma anche carichi *psichici* e stress possono favorirne la comparsa. Le persone affette da neurodermite hanno spesso la pelle secca con aree arrossate e infiammate che vengono chiamate eczemi. Queste aree possono essere interessate da forte prurito. Inoltre nei punti arrossati possono formarsi noduli e pustole. La neurodermite si manifesta in parti diverse del corpo a seconda dell'età. Nei neonati arrossamento e prurito si concentrano soprattutto sulle guance e sulla testa. Nei bambini arrossamento e prurito si concentrano soprattutto sull'incavo del gomito e del ginocchio e il polso (immagine 3). Il prurito è più forte la sera e durante la notte, causando così problemi nel dormire. Per questo

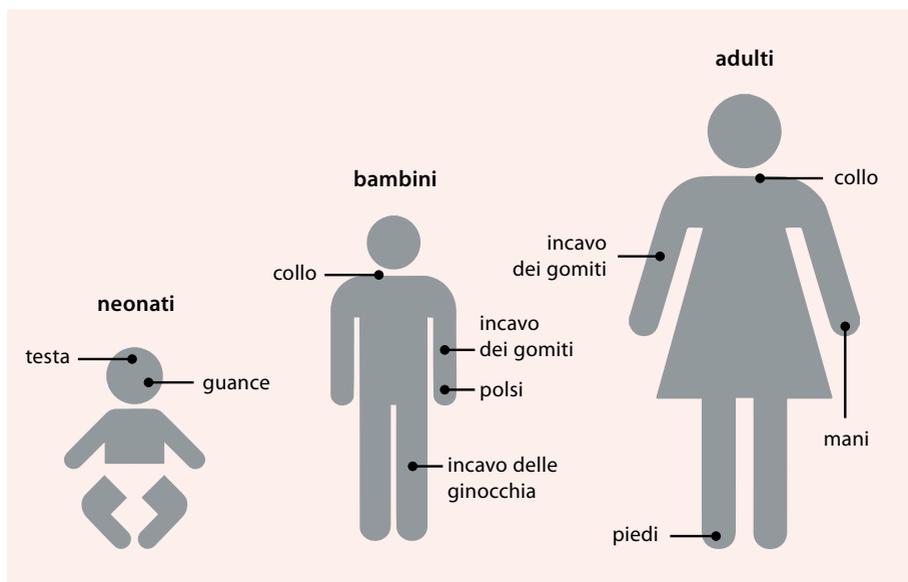


Immagine 3: parti del corpo più colpite da neurodermite nelle diverse fasi della vita

motivo le persone colpite possono apparire stanche durante il giorno e avere problemi di concentrazione. Generalmente la neurodermite compare già prima del compimento dei due anni. In Germania circa il 12,8% dei bambini e degli adolescenti è affetto da neurodermite. Nelle femmine il disturbo si riscontra più spesso che nei maschi.

Solitamente nelle cliniche riabilitative i pazienti affetti da neurodermite vengono curati con i seguenti metodi:

- › istruzioni per la cura della pelle e del corpo
- › procedure di rilassamento
- › training per il rafforzamento della percezione di sé e delle competenze operative
- › corsi per pazienti e familiari appositamente sviluppati per le varie malattie
- › colloqui e consulenza per i familiari

Patologie della colonna vertebrale e della schiena

Le malformazioni della colonna vertebrale e della schiena sono fra i motivi più ricorrenti per i quali gli adulti scelgono di sottoporsi a riabilitazione medica. Tuttavia anche nell'infanzia e nell'adolescenza la riabilitazione medica può essere importante in caso di problemi alla schiena e alla colonna vertebrale. Nella riabilitazione medica di bambini e adolescenti vengono curate molte diverse malattie della colonna vertebrale e della schiena, dalla lordosi alla cifosi. Le malformazioni possono essere congenite, tuttavia spesso insorgono con il passare del tempo. I bambini e gli adolescenti colpiti da queste malattie soffrono di mal di schiena, mal di testa e dolori al collo. Possono insorgere anche dolori alle ginocchia e alle caviglie. Le malformazioni della colonna vertebrale e della schiena nell'infanzia e nell'adolescenza possono causare una limitazione permanente della mobilità e dell'attività motoria nell'età adulta. Questo dipende anche dal fatto che le malformazioni implicano un alto rischio di sviluppare in seguito malattie correlate come ernie del disco. Per questo motivo è importante che i genitori affrontino questo tema per tempo insieme al personale medico di base. In Germania circa il 4,9% delle bambine fra 3 e 10 anni soffre di dolori alla schiena, la percentuale fra i maschi è simile con il 4,5%. È noto che la ricorrenza del mal di schiena aumenta con l'età poiché la muscolatura, le articolazioni e le ossa vengono sottoposti a uno sforzo sempre maggiore. Nella fascia d'età fra 11 e 17 anni è addirittura il 28,3% delle

ragazze e il 19,9% dei ragazzi a soffrire di mal di schiena.

Solitamente nelle cliniche riabilitative le malattie della colonna vertebrale e della schiena vengono trattate con i seguenti metodi:

- terapia del movimento
- *fisioterapia* (ad esempio terapia neurofisiologica di Bobath, idrokinesiterapia, arrampicata terapeutica, terapia respiratoria)
- *ergoterapia*
- corsi per pazienti e familiari appositamente sviluppati per le varie malattie
- procedure di rilassamento
- addestramento all'utilizzo di ausili
- allenamento alla camminata
- nuoto

Tumori maligni

Il cancro è lo sviluppo maligno di cellule del corpo. A differenza delle cellule sane, le cellule tumorali crescono in modo incontrollato, la loro funzione non è legata a degli organi e distruggono il tessuto circostante. I bambini e gli adolescenti malati di cancro devono affrontare grosse difficoltà sia fisiche che *psichiche*. Solitamente anche per genitori, fratelli, sorelle e altri familiari il fatto che un bambino sia ammalato di cancro rappresenta una sfida enorme che richiede molte energie. Per questo non di rado anche i familiari risultano fortemente gravati dalla malattia e hanno bisogno di sostegno. Negli ultimi anni si sono registrati annualmente in media 1774 casi di tumore fra i minori di 15 anni e 365 fra gli adolescenti compresi tra i 15 e i 18 anni d'età. Fra i tumori più diffusi fra bambini e adolescenti c'è la leucemia. La leucemia si sviluppa nel midollo osseo, dove si registra una proliferazione incontrollata di globuli bianchi non correttamente funzionanti. Nei maschi i tumori maligni si riscontrano più spesso che nelle bambine. Al giorno d'oggi le probabilità di guarigione per bambini e adolescenti sono buone.

In generale l'82% dei minori di 15 anni sopravvive a una malattia tumorale per almeno 15 anni. Per la leucemia, nella stessa fascia d'età la percentuale di coloro che sopravvivono alla malattia per almeno 15 anni è del 90%.

La riabilitazione medica può aiutare bambini e adolescenti a recuperare le forze dopo aver affrontato un periodo tanto difficile e quindi a mitigare le conseguenze della malattia.

Solitamente nelle cliniche riabilitative i pazienti affetti da tumore maligno vengono trattati con i seguenti metodi:

- › corsi per pazienti e familiari appositamente sviluppati per le varie malattie
- › colloqui e consulenza per i familiari
- › interventi psicologici e terapie artistiche
- › training per il rafforzamento della percezione di sé e delle competenze operative
- › assistenza sociale, integrazione scolastica e sociale

Efficacia della riabilitazione medica

Lo stato attuale della ricerca ci mostra che molte delle prestazioni mediche e terapeutiche di cui bambini e adolescenti godono durante la riabilitazione medica possono migliorare la loro salute e la loro qualità della vita. Ricerche scientifiche confermano fra l'altro che i corsi sull'ADHD, l'asma bronchiale, la neurodermite e il sovrappeso hanno effetti positivi su pazienti e genitori, e che le terapie del movimento danno buoni risultati per l'asma bronchiale, i problemi alla schiena e il sovrappeso. Inoltre l'Ente pensionistico tedesco si avvale di vari strumenti per il controllo della qualità al fine di assicurare nelle cliniche riabilitative le migliori cure a bambini e adolescenti. Ad esempio i cosiddetti 'standard terapeutici della riabilitazione' assicurano che i trattamenti offerti si basino su conoscenze scientifiche. Sondaggi periodici fra i pazienti assicurano che nel continuo sviluppo della riabilitazione medica venga tenuto in

considerazione anche il punto di vista dei diretti interessati. Tutto ciò significa che la riabilitazione medica può dare un importante contributo al miglioramento della qualità della vita e della salute di bambini e adolescenti. Pertanto anche dal punto di vista scientifico rappresenta uno strumento importante per la cura della salute di bambini e adolescenti in Germania.



3 Soggiorno in clinica riabilitativa

Come si svolge in dettaglio il soggiorno in una clinica riabilitativa?

In Germania ci sono molti istituti riabilitativi specializzati per bambini e adolescenti, nei quali viene trattato un gran numero di malattie. La maggior parte delle cliniche si trova nella Germania del Nord, in particolare sul mar Baltico e sul mare del Nord, oppure sulle Alpi e Prealpi della Germania meridionale.

Generalmente bambini e adolescenti rimangono per circa un mese nella clinica. Vi ricevono un ampio spettro di trattamenti che non si concentrano solo sulla malattia *cronica*, ma tengono conto della situazione dei ragazzi e dei loro familiari nel complesso. Pertanto, al fine di assicurare le migliori cure, bambini e adolescenti vengono seguiti da un team di cui fanno parte personale medico, infermieristico, pedagogico e di molti altri gruppi professionali. Ad esempio le cure per un adolescente affetto da adiposità oltre a terapie basate sullo sport e sul movimento comprendono misure *psicoterapeutiche*, corsi di cucina, formazione apposita per i familiari e colloqui sulle prospettive scolastiche e lavorative. Le terapie hanno luogo individualmente e in gruppi. I gruppi vengono formati in modo che bambini e adolescenti abbiano contatto con dei coetanei con i quali durante la riabilitazione possano avere uno scambio sulle proprie esperienze. Inoltre, affinché bambini e adolescenti durante questo periodo non perdano la scuola, nelle cliniche si svolgono regolarmente lezioni

scolastiche. Questa ampia offerta di trattamenti durante la riabilitazione assicura che ogni bambino riceva esattamente il supporto di cui ha bisogno.

Durata della riabilitazione

La riabilitazione per bambini e adolescenti dura minimo quattro settimane e, se necessario, può essere prolungata. La durata effettiva dipende dalla malattia del bambino e dalla sua situazione personale. A questo proposito vi accorderete con la clinica riabilitativa.

Lista delle cose da portare

Prima della partenza vi consigliamo di chiedere alla clinica riabilitativa che cosa bisogna portare. In genere i pazienti hanno bisogno della tessera sanitaria (eventualmente di altri documenti come la carta d'identità), di documenti medici (ad esempio referti medici, radiografie, documenti rilevanti in caso d'emergenza), dei medicinali da assumere regolarmente, di ausili personali (ad esempio occhiali, apparecchio acustico ecc.), di abbigliamento sportivo e da bagno, articoli per l'igiene personale, abbigliamento adatto alle condizioni atmosferiche, scarpe e oggetti personali. In linea di principio si può preparare la valigia come per una

vacanza. Per avere un'idea della quantità di capi d'abbigliamento necessari, potete chiedere se nell'istituto è possibile fare il bucato.

Viaggio d'andata

Il viaggio dovete organizzarlo voi con la macchina oppure con i mezzi pubblici. L'assicurazione pensionistica vi rimborsa le spese per l'importo del viaggio con i mezzi pubblici. Per il viaggio in macchina c'è un rimborso di 20 centesimi a chilometro, fino a una cifra totale massima di 130 euro incluse eventuali spese ad esempio per il parcheggio.

Sistemazione

I bambini più piccoli vengono generalmente sistemati in stanza con la persona che li accompagna, solitamente un genitore. Bambini più grandi e adolescenti non accompagnati in genere vengono sistemati in gruppi con altri pazienti di età simile e con problemi simili, divisi fra maschi e femmine. Questo è un aspetto molto importante nella riabilitazione.

Nella vita quotidiana molti bambini e adolescenti affetti da malattie *croniche* hanno difficoltà perché si trovano soli nella loro situazione. Lo scambio con bambini e adolescenti in una situazione simile può darli forza e aiutarli a gestire meglio la malattia.

Prima che inizi il soggiorno potrete parlare con il personale della clinica di tutto ciò che riguarda la sistemazione e la quotidianità in clinica, ad esempio i pasti, lo

sport o le pratiche religiose del vostro bambino. Se possibile, il personale della clinica verrà incontro ai vostri desideri.

Progetto terapeutico

Dopo l'arrivo nella clinica riabilitativa il medico o la medica che vi seguirà avrà con voi e vostro figlio o figlia un colloquio approfondito in modo da farsi un quadro preciso della situazione di salute. Se necessario, per questo colloquio di accettazione l'Ente pensionistico tedesco (DRV) copre i costi per un interprete. Tuttavia ciò vale solo per questo colloquio; durante il resto della riabilitazione non avrete a disposizione mediazione linguistica.

Durante il colloquio di accettazione vostro figlio o vostra figlia verrà sottoposto a una visita medica. Potete chiedere già prima cosa viene fatto esattamente durante la visita, in modo da poterlo spiegare a vostro figlio o vostra figlia affinché non abbia timore.

Dopo il colloquio e la visita il personale addetto alla riabilitazione elabora un progetto terapeutico apposito. Il progetto terapeutico è come un orario scolastico. In esso vengono indicate le misure terapeutiche – così vengono chiamati i trattamenti – le terapie e gli esercizi per i pazienti. In questo modo si può assicurare che tutto il personale (medico, terapeutico, infermieristico e altro) che si occupa di vostro figlio o figlia conosca gli obiettivi terapeutici e possa collaborare a raggiungerli. Inoltre in quanto genitori o persone di riferimento verrete coinvolti nelle terapie fin dall'inizio per poter poi applli-

care nella vita quotidiana a casa quanto appreso.

Svolgimento delle giornate

Durante il giorno vostro figlio o vostra figlia prende parte alle terapie stabilite, alle lezioni scolastiche, ai pasti e alle attività del tempo libero. Le terapie consistono fra l'altro in misure che riguardano il movimento (*ergoterapia, fisioterapia, sport*), esercizi di rilassamento, metodi creativi (arti figurative, musica), misure psicologiche e sociali (terapie di gruppo e individuali, consulenza). Ci possono anche essere esercitazioni per l'utilizzo di ausili, ad esempio le protesi (*allenamento per ausili sanitari*). Le terapie si svolgono in vari momenti della giornata e più volte a settimana. Trovate le descrizioni più precise delle terapie nei riquadri del capitolo 2. I pazienti ed eventualmente coloro che li accompagnano partecipano inoltre a dei corsi in cui acquisiscono ulteriori informazioni su medicinali e altri trattamenti specifici per la propria malattia. Le lezioni scolastiche vengono impartite in blocchi e si svolgono soprattutto la mattina, se necessario nel pomeriggio. Alle terapie vengono affiancate metodologie dell'educazione all'aperto e attività per il tempo libero. Durante le attività con gli altri ci si allena a gestire le proprie limitazioni di salute all'interno del gruppo. Si esercitano parallelamente anche le capacità sociali e motorie.

Durante la riabilitazione il team della struttura verifica periodicamente il progetto terapeutico e lo aggiorna quando necessario. Prima della conclusione della riabilitazione il personale medico esegue una nuova visita medica e un colloquio dettagliato con il bambino e con voi, durante il quale si discute insieme di come si è svolta la riabilitazione e si danno suggerimenti per la gestione della malattia a casa. L'obiettivo è sostenere i pazienti e le loro famiglie nel ritorno alla vita a casa.

Accompagnatori

Fino al 12° anno di età del bambino o della bambina potete prendere parte alla riabilitazione insieme a lui o a lei, in caso sia necessario dal punto di vista medico è possibile anche per ragazzi e ragazze più grandi. Tuttavia in molti casi agli adolescenti fa bene soggiornare nella clinica riabilitativa senza accompagnamento.

Lezioni scolastiche

Se vostro figlio o vostra figlia è in età scolare, nei giorni lavorativi riceverà istruzione scolastica per tutta la durata della riabilitazione. Questa sarà concordata con gli insegnanti della scuola frequentata. Inoltre sarà possibile fare anche verifiche e test in clinica per non rimanere indietro rispetto alla propria classe. Spesso le classi nella clinica sono più piccole di quelle nella propria scuola. Questo consente un maggior sostegno individuale da parte degli insegnanti. Di conseguenza è possibile individuare più velocemente

i problemi scolastici e risolverli tempestivamente. Dopo la dimissione dalla clinica viene inviato un resoconto finale alla scuola con informazioni sul soggiorno ed eventuali consigli.

Casi eccezionali: riabilitazione familiare

In caso di malattie gravi come tumore maligno o fibrosi cistica, il sistema sanitario tedesco prevede la possibilità di fare una riabilitazione familiare (FOR). Durante la FOR oltre alla bambina o al bambino malato vengono ricoverati in clinica anche i genitori (o i titolari della responsabilità genitoriale) e fratelli o sorelle. La riabilitazione familiare è indicata soprattutto se la quotidianità della famiglia risulta fortemente influenzata dalla malattia del bambino e se la presenza dei genitori e di fratelli e sorelle appare necessaria al successo della riabilitazione. Nella clinica riabilitativa oltre alle cure del giovane paziente anche gli altri componenti della famiglia vengono sottoposti a misure terapeutiche individualizzate. In questo modo si vuole stabilizzare e rafforzare l'intera famiglia.

Cure ambulatoriali

In futuro è prevista l'attivazione di ulteriori offerte *ambulatoriali* per la riabilitazione di bambini e adolescenti. In questo caso i pazienti durante il giorno passano alcune ore nella clinica.

Per il momento ci sono solo due cliniche di questo tipo in Germania (a Cottbus e a Colonia). In futuro ci saranno sempre più possibilità simili. Le cure *ambulatoriali* sono indicate principalmente per malattie e problemi che si possono trattare soprattutto con misure regolari direttamente nell'ambiente sociale. Ad esempio il sovrappeso e i problemi psicosociali come il mobbing o problemi nell'educazione.

Differenze con la "cura genitori-figli" ("Eltern-Kind-Kur")

Nella riabilitazione di bambini e adolescenti ci si occupa solo della bambina o del bambino malato. L'accompagnatore o accompagnatrice viene istruito e allenato a migliorare la gestione della malattia. La riabilitazione di bambini e adolescenti non deve essere confusa con la "cura genitori-figli" in *regime residenziale*. La "cura genitori-figli" è a beneficio della madre o del padre, se hanno problemi di salute o si trovano in una situazione potenzialmente pericolosa dal punto di vista medico. Le cause possono essere ad esempio estrema stanchezza causata da stress, esperienze di separazione e problemi nell'educazione dei figli. I figli fino a 12 anni d'età (in casi eccezionale fino a 14 anni) possono venire con voi come accompagnatori.

4 Basi giuridiche

Quando vengono sostenute le spese per la riabilitazione di bambini e adolescenti?

Enti erogatori

Gli enti erogatori sono le istituzioni che sostengono le spese della riabilitazione e presso i quali si deve presentare la richiesta di riabilitazione. In questa guida ci concentriamo sull'Ente pensionistico tedesco (DRV) come ente erogatore. Trovate un breve accenno agli altri enti erogatori nel paragrafo "Altri possibili enti erogatori". È importante sapere che la richiesta di riabilitazione medica può essere presentata a tutti gli enti erogatori. Se l'ente erogatore a cui si è presentata richiesta non è responsabile nel caso specifico, esso stesso deve inoltrare direttamente la richiesta all'ente che ritiene competente in materia.

L'ENTE PENSIONISTICO TEDESCO (DRV) COME ENTE EROGATORE

La riabilitazione medica per bambini e adolescenti affetti da particolari malattie *croniche* è una prestazione obbligatoria del DRV. Questo significa che il DRV ne copre le spese. Se chi fa richiesta è in possesso dei **presupposti personali e assicurativi**, la richiesta deve essere accettata.

I presupposti personali sono:

- › *Prognosi positiva della riabilitazione*: ci devono essere buone probabilità che la riabilitazione medica possa aiutare vostro figlio o vostra figlia. Se la disabilità o la malattia sono tanto gravi che presumibilmente non sarà mai possibile che eserciti una professione, la richiesta dovrebbe essere presentata a un ente erogatore diverso (ad esempio la cassa malattia).
- › *Necessità di riabilitazione*: vostro figlio o vostra figlia deve soffrire di una *patologia cronica* che limita o mette in pericolo la sua salute. Se è accertato che la malattia costituisce una limitazione per la vita sociale di vostro figlio o vostra figlia e che può mettere a rischio la sua futura *capacità lavorativa*, allora si è in presenza di *necessità di riabilitazione*.
- › *Capacità di riabilitazione*: vostro figlio o vostra figlia deve essere fisicamente, *psichicamente* e socialmente in grado di partecipare alla riabilitazione.

Su questo tema trovate maggiori informazioni nel capitolo 5.

Per quanto riguarda i **presupposti assicurativi**, si tratta della *previdenza sociale* della persona titolare della responsabilità genitoriale che fa la richiesta per il bambino o l'adolescente. Solitamente i presupposti assicurativi persistono se la persona esercita una professione, o l'ha esercitata fino a poco tempo prima, se sta

svolgendo la formazione professionale, se percepisce una pensione statale o se il bambino o la bambina è orfano di uno o di entrambi i genitori. Come spiegato sopra, potete tranquillamente presentare la domanda all'Ente pensionistico tedesco (DRV) anche se non siete del tutto sicuri che sussistano tutti i presupposti. Se il personale del DRV riscontra che nel vostro caso DRV non è l'ente competente, inoltra la richiesta a un altro ente erogatore.

Altri possibili enti erogatori

ASSICURAZIONE SANITARIA PUBBLICA (GESETZLICHE KRANKENVERSICHERUNG)

Anche le assicurazioni sanitarie pubbliche pagano le spese per i trattamenti della riabilitazione medica per bambini e adolescenti. Tutti i bambini e gli adolescenti assicurati presso un'assicurazione sanitaria pubblica hanno diritto a questa prestazione.

ASSICURAZIONE SANITARIA PRIVATA (PRIVATE KRANKENVERSICHERUNG)

I bambini assicurati presso un'assicurazione sanitaria privata non hanno sempre diritto al finanziamento della riabilitazione medica da parte della loro assicurazione sanitaria. Il fatto che la vostra assicurazione privata paghi le spese della riabilitazione dipende dal tipo di contratto assicurativo stipulato. La riabilitazione medica

per bambini e adolescenti può far parte delle prestazioni assicurative o meno.

BEIHILFE (SUSSIDIO FINANZIARIO PER FUNZIONARI PUBBLICI)

La Beihilfe si fa carico delle spese per la riabilitazione medica dei figli di funzionari pubblici.

ASSICURAZIONE PUBBLICA CONTRO GLI INFORTUNI (GESETZLICHE UNFALLVERSICHERUNG)

L'assicurazione pubblica contro gli infortuni finanzia le terapie riabilitative per bambini e adolescenti resi necessarie in seguito a un incidente avvenuto nella scuola dell'infanzia, a scuola, sul posto di lavoro o nel tragitto di andata o di ritorno da essi. Diversamente da quanto succede con l'assicurazione pensionistica e con quella sanitaria, l'assicurazione contro gli infortuni si attiva da sola quando riceve la segnalazione di un incidente. Quindi gli assicurati non devono presentare domanda.

ASSISTENZA SOCIALE AI MINORI (JUGENDHILFE)

Gli uffici di assistenza ai minori (Jugendämter) coprono le spese della riabilitazione medica solo per disabilità *psichica*. La disabilità *psichica* riguarda malattie *psichiche* come i disturbi della personalità e del comportamento, la schizofrenia, la *depressione* persistente o i disturbi d'ansia. Gli uffici di assistenza ai minori coprono le spese della riabilitazione medica per tutti, indipenden-

temente dal fatto che i titolari della responsabilità genitoriale abbiano un'assicurazione sanitaria o pensionistica pubblica.

Caso eccezionale: bambini rifugiati

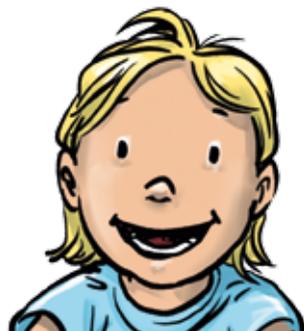
Nei primi 18 mesi dal loro arrivo in Germania i bambini rifugiati ricevono prestazioni secondo la Legge sulle prestazioni per i richiedenti asilo politico (Asylbewerberleistungsgesetz), nelle quali non rientra la riabilitazione medica. Durante questi 18 mesi non sono coperti da assicurazione sanitaria pubblica. In questo lasso di tempo la maggior parte di loro non è nemmeno in possesso dei presupposti assicurativi previsti dal DRV.

Tuttavia nei casi di disabilità *psichica* anche in questo periodo è possibile presentare domanda di riabilitazione attraverso l'assistenza sociale ai minori, se la persona interessata vive in Germania legalmente sulla base di un documento di sospensione temporanea dell'espulsione (Duldung). Questo include anche i richiedenti asilo. I bambini rifugiati sono esposti a particolari carichi *psichici*. Nel caso di malattie *psichiche* e in particolare di PTSD la riabilitazione medica può essere un ottimo trattamento.

Altre normative legali

LIMITE D'ETÀ

In linea generale gli adolescenti possono presentare richiesta di riabilitazione fino all'età di 18 anni. In alcuni casi anche i giovani adulti fino a 27 anni possono fare la riabilitazione per bambini e adolescenti, se stanno facendo un anno di volontariato sociale o ecologico o il servizio volontario federale. Inoltre persone con disabilità non in grado di provvedere al proprio sostentamento possono beneficiare della riabilitazione di bambini e adolescenti fino al 27° anno di età. Giovani adulti che hanno già versato sufficienti contributi (sei mesi di contributi negli ultimi due anni), possono fare richiesta di riabilitazione anche tramite la propria assicurazione pensionistica. Tuttavia in questo caso si tratterebbe di una riabilitazione medica per adulti e non per bambini e adolescenti. Questi due tipi di riabilitazione si differenziano in vari punti. Per questo motivo è importante che i giovani adulti che hanno la possibilità di accedere a entrambe le prestazioni si facciano consigliare in un Centro di informazione e consulenza dell'assicurazione pensionistica.



SPESE

Se vostro figlio o vostra figlia fa una riabilitazione non avrete spese da sostenere. Al contrario di quanto succede per la riabilitazione degli adulti, la riabilitazione medica del DRV per bambini e adolescenti è esente da ticket. Le spese vengono coperte interamente dal DRV.

ACCOMPAGNAMENTO DEI BAMBINI DA PARTE DI GENITORI O ALTRE PERSONE

I bambini fino al 12° anno di età possono essere accompagnati da una persona (in genere un genitore). Anche i ragazzi più grandi possono essere accompagnati, se necessario dal punto di vista medico. Durante il soggiorno nella clinica riabilitativa la persona che accompagna il bambino non riceverà trattamenti medici. Avrà solo il soggiorno e i pasti. Anche fratelli e sorelle possono soggiornare in clinica se non possono essere accuditi in altro modo. Le spese per il soggiorno e

per i pasti ed anche quelle per il viaggio di andata e ritorno vengono sostenute dall'Ente pensionistico tedesco. C'è anche la possibilità di avere un rimborso per un collaboratore o una collaboratrice domestica. Inoltre chi accompagna il bambino può fare richiesta di compensazione per il mancato guadagno. Prestazioni che assicurano il mantenimento, come il sussidio di disoccupazione 2 (Arbeitslosengeld II, comunemente detto Hartz IV), continuano ad essere pagate anche durante la permanenza in clinica. Inoltre il periodo di soggiorno può essere suddiviso fra più accompagnatori (ad esempio i due genitori). In caso di gravi malattie *croniche* può essere consigliabile una riabilitazione familiare (FOR). In questo caso tutta la famiglia riceve cure mediche. Informazioni più dettagliate sulla FOR si trovano nel capitolo 3.



5 Presentazione della domanda

Come funziona la presentazione della domanda?

In questo capitolo spieghiamo a cosa si deve prestare attenzione nella presentazione della domanda all'Ente pensionistico tedesco (DRV) e come compilare il modulo. Potete richiedere i moduli all'ente responsabile per la vostra pensione. Il modulo può anche essere scaricato in formato PDF dal sito internet dell'Ente pensionistico tedesco nella sezione dedicata ai moduli per la riabilitazione di bambini e adolescenti (www.deutsche-rentenversicherung.de/SharedDocs/Formulare/DE/Formularpakete/01_versicherte/reha/_DRV_Paket_Rehabilitation_Kinderrehabilitation.html).

Informazioni per la presentazione della domanda presso le casse malattia pubbliche, le assicurazioni private, l'assicurazione pubblica contro gli infortuni, la Beihilfe o l'Ufficio di assistenza ai minori devono essere chieste direttamente all'ente stesso. Per la spiegazione dei vari presupposti necessari per il pagamento delle spese si veda il capitolo 4.

Potete rivolgervi al vostro pediatra se avete bisogno d'aiuto nel presentare la domanda.

La compilazione della domanda

1. CONSULTO MEDICO

Come prima cosa i genitori o gli adolescenti devono parlare con il personale dello studio medico di base o pediatrico presso il quale si è in cura. Per presentare la richiesta e avere l'approvazione è fondamentale la *relazione medica sui referti* (modulo G0612, „Befundbericht zum Antrag auf Leistungen zur Rehabilitation von Kindern und Jugendlichen“). In essa il medico o la medica curante illustra il decorso della malattia, le *diagnosi* eseguite, le terapie già fatte, i referti attuali, particolarità riguardanti la famiglia o la situazione sociale e gli obiettivi della riabilitazione. La *relazione sui referti* dovrebbe riportare che a lungo termine la capacità produttiva fisica e mentale risulta a rischio e quindi per il bambino può essere compromessa la partecipazione alla vita sociale in modo adeguato alla sua età. Eventualmente il resoconto potrà essere integrato da altri referti. Con il modulo G0600 il personale medico potrà vedersi riconosciuto il compenso che gli spetta per la compilazione del referto.

2. RICHIESTA ALL'ENTE EROGATORE

Poi bisogna riempire il modulo G0200 "Antrag auf Leistungen zur Rehabilitation für Kinder und Jugendliche (Kinderrehabi-

litation)” ovvero la richiesta di prestazioni per la riabilitazione di bambini e adolescenti. Infine dovrete spedire i tre moduli compilati (G0200, G0600, G0612) all’Ente pensionistico tedesco. L’esame della vostra domanda richiede circa 4 settimane. In tedesco trovate informazioni molto chiare sulla presentazione della domanda al link www.deutsche-rentenversicherung.de/DRV/DE/Reha/Medizinische-Reha/Reha-fuer-Kinder-und-Jugendliche/reha-fuer-kinder-und-jugendliche.html

INDICAZIONI PRATICHE PER COMPILARE I MODULI

Il modulo G0200 è composto da sei pagine che devono essere tutte compilate. Bisogna annotare su ogni pagina in alto a sinistra il numero di assicurazione della persona titolare dell’assicurazione pensionistica tramite la quale si presenta la richiesta di riabilitazione (in genere un genitore lavoratore). Se avete scaricato i moduli dal sito internet dell’Ente pensionistico tedesco, il documento PDF è dotato di spazi vuoti che possono essere compilati al computer. Il documento può essere salvato sul proprio computer. Dopo la stampa deve essere firmato di proprio pugno dalla persona che presenta la domanda (genitore, rappresentante legale o amministrazione di sostegno). Naturalmente è anche possibile riempire tutto il modulo a penna. In questo caso è importante assicurarsi che la calligrafia sia ben leggibile.

Nel modulo le informazioni che riguardano lo stesso tema sono raccolte in blocchi numerati. Il modulo è suddiviso nei seguenti blocchi:

- 1. Dati personali della persona tramite la cui assicurazione si fa richiesta di prestazioni (ad esempio un genitore):** deve essere la stessa persona il cui numero di assicurazione viene inserito in alto a sinistra.
- 2. Dati personali del bambino:** il minore che dovrà ricevere le cure della riabilitazione per bambini e adolescenti.
- 3. Accompagnatori:** qui si deve mettere una crocetta se la bambina o il bambino verrà accompagnato da una persona che soggiognerà nella struttura. Se si tratta di un bambino o bambina sopra i 12 anni, è necessario inserire le motivazioni mediche. Alla domanda dovrà essere allegata la documentazione che lo dimostra, scritta dal personale medico che si occupa della *relazione sui referti*.
- 4. Cassa malattia del bambino:** cassa malattia pubblica o privata, informazioni sulla cassa malattia (ad esempio indirizzo).
- 5. Personale medico che ha in cura il bambino:** il medico o la medica che redige la *relazione sui referti*.
- 6. Altre informazioni sul bambino:**
 - 6.1 Se il bambino percepisce una pensione in quanto orfano di uno o di entrambi i genitori o se se ne è già

fatta richiesta, bisogna mettere una crocetta su "ja" (si) e indicare il relativo numero di assicurazione.

6.2 Se il minore esercita già una professione che assicura il diritto a delle prestazioni secondo la legislazione dei funzionari pubblici, si deve mettere una crocetta su "ja" (si) e annotare nome e indirizzo del datore di lavoro. Attenzione: funzionari pubblici con il diritto a prestazioni d'assistenza (Versorgungsanwartschaften) non possono ricevere prestazioni per la riabilitazione dal DRV. I funzionari pubblici in prova o soggetti a revoca e i dipendenti del settore pubblico con diritto a prestazioni aggiuntive non sono interessati da questa eccezione.

6.3 Sotto questo punto c'è una lista delle possibili cause che hanno portato alla *necessità di riabilitazione*. Se una corrisponde al vostro caso, segnatele con una crocetta. Inoltre il personale medico o l'istituzione che ha individuato questa causa deve essere indicato qui insieme al numero dell'atto corrispondente. In questi casi la domanda verrà eventualmente inoltrata a un altro ente (ad esempio all'assicurazione contro gli infortuni). Questo non influisce sul fatto che vostro figlio o figlia abbia diritto alla riabilitazione.

6.4 Qui si devono inserire le informazioni in caso la *necessità di riabilitazione* sia stata causata da un incidente o da un'altra persona. In caso sia così si dovrà riempire il questionario numero F0870 come richiesto. Inoltre si deve indicare se è stata fatta una richiesta di risarcimento danni. In questi casi

l'ente erogatore della riabilitazione può rivalersi su altre persone. Questo non influisce sul fatto che vostro figlio o figlia abbia diritto alla riabilitazione.

7. Le seguenti informazioni sono necessarie solo se vostro figlio o figlia ha almeno 18 anni: informazioni su scuola, formazione professionale, studi universitari, volontariato, disabilità.

8. Altri dati sulla persona tramite la cui assicurazione si fa richiesta di prestazioni: informazioni sullo stato assicurativo e sui contributi pensionistici versati all'estero e sulla situazione lavorativa attuale.

9. Presentazione della domanda da parte di un'altra persona in rappresentanza: se i genitori non sono in grado di presentare la domanda o non sono capaci di intendere, lo possono fare anche rappresentanti legali, tutori legali, amministratori di sostegno o persone delegate dai genitori. In questo caso è necessario presentare la procura o il decreto del tribunale.

10. Ausili riconosciuti e aiuti per la comunicazione: qui si devono indicare tutti gli ausili senza i quali il bambino non è in grado di affrontare la quotidianità e pertanto nemmeno la riabilitazione. Si può trattare ad esempio di occhiali, apparecchio acustico o protesi.

11. Accesso ai documenti: qui c'è la possibilità di ricevere documenti in forma non cartacea attraverso le cosiddette De-mail (accesso mail protetto; deve

essere richiesto a fornitori del servizio riconosciuti). Inoltre persone con disabilità possono richiedere di ricevere i documenti in formato diverso (ad esempio in linguaggio braille o file audio).

12. Spiegazione e informazione: Con la firma della domanda si acconsente al rilevamento dei dati e si sollevano dall'obbligo di riservatezza gli studi medici, le istituzioni sanitarie e gli erogatori di prestazioni sociali (ad esempio le casse malattia). In questo modo l'assicurazione pensionistica può richiedere ulteriore documentazione al personale e alle istituzioni indicati nella *relazione sui referti*, e decidere di accogliere la domanda di riabilitazione. Può anche essere inviata documentazione medica alla clinica riabilitativa.

13. Firme: conferma che i dati inseriti nella domanda corrispondono a verità.

ERRORI RICORRENTI NELLA COMPILAZIONE DELLA DOMANDA

Dati errati o inesatti possono causare il rifiuto della riabilitazione. È importante leggere attentamente il modulo per la domanda in modo da non dimenticare nulla.

Qui di seguito trovate gli errori più comuni:

› **Numero di assicurazione sbagliato o mancante:** si trova sulla busta paga (Sozialversicherungsnummer, Rentenversicherungsnummer, spesso anche abbreviato in SV-Nummer, RV-Nummer)

› **Dati poco leggibili quando si compila a mano:** se il personale dell'ufficio che decide l'approvazione o la persona che fa la perizia non riescono a leggere i dati, è possibile che vadano persi dettagli importanti per l'approvazione della domanda. Per questo è importante che la grafia sia ben leggibile.

› **Dati di contatto mancanti (telefono/email):** in linea di principio l'inserimento dei dati di contatto non è obbligatorio. Tuttavia si deve tener presente che se non si inseriscono i dati si possono avere difficoltà in caso di domande da parte di chi si occupa della vostra richiesta. La risposta a domande che vi vengono poste successivamente può essere un passo importante affinché la richiesta di riabilitazione venga accettata.

› **Informazioni mancanti dopo una crocetta (ad esempio ai punti 6, 8, 11):** se mettete una crocetta su "ja" (sì), spesso dovete poi fornire altre informazioni – è importante non dimenticarlo.

› **Firme mancanti:** si deve firmare in tutti gli spazi previsti per la firma, altrimenti la domanda non può essere esaminata.

› **Revoca dei consensi, ad esempio della dispensa dal segreto professionale dei medici:** in linea generale ogni consenso può essere revocato. Tuttavia ciò può causare il rifiuto della riabilitazione, se facendolo vanno perse informazioni importanti per l'accettazione della domanda.

› **Documenti mancanti:** tutti i documenti necessari dovrebbero essere consegnati insieme.

In caso di problemi o incertezze su come presentare la domanda, vi possono aiutare le casse malattia e i Centri di informazione e consulenza del DRV. A questo indirizzo trovate il Centro di informazione e consulenza più vicino:

www.deutsche-rentenversicherung.de/DRV/DE/Beratung-und-Kontakt/Beratung-suchen-und-buchen/beratung-suchen-und-buchen_node.html

3. CONTATTO CON LA CLINICA

Se la vostra domanda viene accettata, ricevete dall'assicurazione pensionistica un avviso di autorizzazione e anche informazioni sulla clinica nella quale avrà luogo la riabilitazione e sulla durata del soggiorno. A questo punto è consigliabile telefonare alla clinica per chiarire quando avrà inizio la riabilitazione. Questa è un'ottima occasione anche per porre altre domande sulla sistemazione, le lezioni scolastiche ed eventualmente l'accompagnamento da parte di un adulto. Inoltre i genitori hanno la possibilità di comunicare necessità personali ad esempio nell'alimentazione.

COSA FARE IN CASO DI RIFIUTO (ABLEHNUNG)

In casi rari può capitare che la domanda inizialmente venga respinta. È importante leggere con attenzione le motivazioni. Spesso i motivi del rifiuto sono questi:

- Le opzioni di trattamento *ambulatoriale* non sono state esaurite, perciò è opportuno seguire prima una terapia per i casi acuti (ad esempio in ospedale).
- Non è prevedibile un miglioramento dello stato di salute.
- L'ultima riabilitazione è stata fatta da poco e non sono ancora necessarie nuove misure.
- Non ci sono i presupposti assicurativi (si veda il capitolo 4).

In ognuno di questi casi è consigliabile presentare *ricorso* scritto. Il termine per la presentazione del *ricorso* è generalmente di quattro settimane a partire dal momento in cui avete ricevuto la lettera con l'avviso di rifiuto. Controllate ad ogni modo quali sono i termini indicati nell'avviso relativo ai mezzi d'impugnazione. Potete allegare direttamente al *ricorso* le motivazioni oppure presentarlo inizialmente senza motivazioni per rientrare nei termini di tempo. In questo caso dovrete poi inviare al più presto le motivazioni scritte del *ricorso*. L'ente erogatore che rifiuta di concedere la riabilitazione è obbligato, su richiesta, a mostrare i relativi atti. Questo è importante per avere altre informazioni che non sono nella lettera. Un colloquio con il personale dello studio medico che vi ha in cura vi può aiutare a formulare il *ricorso* e a controbattere i motivi del rifiuto. È necessario allegare un

nuovo certificato medico. Se il *ricorso* va a buon fine, ricevete un *avviso di accoglimento* e vostro figlio o vostra figlia potrà iniziare la riabilitazione.

Nella maggior parte dei casi vale la pena di fare *ricorso*. Si riceve supporto nella formulazione dei testi ad esempio presso un Centro di informazione e consulenza dell'Ente pensionistico tedesco o presso associazioni di promozione sociale, ad esempio la Sozialverband Deutschland. Tuttavia in questo caso è necessario essere membri. Fra le motivazioni è importante scrivere che è a rischio la futura *capacità lavorativa* del bambino o della bambina. Infatti uno degli obiettivi più importanti della riabilitazione offerta dall'assicurazione pensionistica è preservare la *capacità lavorativa*. Se il *ricorso* viene respinto, si può prendere in considerazione la possibilità di rivolgersi al tribunale sociale con un'azione giudiziaria.

Clinica di propria scelta

Ogni paziente ha il diritto di desiderio e di scelta grazie al quale si può indicare in quale istituto riabilitativo si preferisce essere curati. Le cliniche si differenziano – a volte anche molto – per le terapie offerte. L'Ente pensionistico tedesco (DRV) può autorizzare il soggiorno solo in istituti con i quali ha un rapporto contrattuale. Inoltre nella clinica prescelta deve essere possibile la cura della malattia specifica del paziente. Se si ha un desiderio particolare, lo si può formulare in una lettera informale da allegare alla domanda. Anche nel caso in cui la domanda venga approvata, ma la clinica prescelta non sia accettata, si può presentare *ricorso*.

Trovate ulteriori informazioni e consigli sulla presentazione della domanda nell'area download del sito:
www.mimi-reha-kids.de



Esempi di casi di riabilitazione

Per illustrare come può svolgersi una riabilitazione presentiamo qui di seguito alcuni casi modello:

1° CASO: ADHD, TARIK

Tarik ha 10 anni. Vive a Berlino con i genitori e il fratello Ahmet di 16 anni. Tarik è spesso agitato e irrequieto. Se qualcosa non gli riesce può diventare subito furibondo. La sera ha difficoltà ad addormentarsi poiché i suoi pensieri non lo lasciano tranquillo.

A causa del suo comportamento si verificano spesso litigi fra Tarik e Ahmet. Ahmet ha la sensazione che tutto ruoti sempre intorno a Tarik. In certe giornate, quando la famiglia si riunisce, per lui è quasi impossibile raccontare qualcosa ai genitori poiché Tarik interrompe continuamente e con la sua irrequietezza attira tutte le attenzioni su di sé. Il comportamento di Tarik ha già avuto conseguenze anche a scuola. Più volte è stato escluso dalle lezioni poiché ha disturbato la lezione e ha provocato litigi con i compagni.

Su consiglio della scuola Tarik da circa due anni va una volta a settimana da uno psichiatra dell'infanzia e dell'adolescenza. Poiché il comportamento di Tarik continua ad essere un grosso carico per lui e la sua famiglia, lo psichiatra gli consiglia di fare una riabilitazione. Propone inoltre che uno dei genitori lo accompagni per im-

parare come supportare Tarik al meglio nella vita di tutti i giorni.

I genitori di Tarik fanno domanda di riabilitazione medica presso l'Ente pensionistico tedesco. Dopo quattro settimane ricevono una lettera nella quale la domanda viene respinta. Parlano del rifiuto insieme allo psichiatra dell'infanzia e dell'adolescenza ed entro il termine di quattro settimane presentano *ricorso*, spiegando le motivazioni per cui le cure *ambulatoriali* per Tarik non sono sufficienti e la riabilitazione appare necessaria dal punto di vista medico. Dopo sei settimane il *ricorso* viene accettato e la riabilitazione per Tarik approvata. Poche settimane dopo va insieme a sua madre in una clinica riabilitativa, dove rimane cinque settimane.

Durante la riabilitazione Tarik impara a gestire situazioni difficili e frustranti senza entrare in conflitto con gli altri, e a controllare la propria rabbia. Nuove attività lo aiutano a impiegare le sue energie in qualcosa che lo diverte. Nella scuola della clinica Tarik riesce a concentrarsi meglio già dopo poco tempo. Durante la riabilitazione anche la madre impara molte cose nuove su come gestire la malattia di Tarik e riesce a venire meglio incontro alle sue esigenze. Inoltre riesce più spesso a calmare Tarik prima che la situazione degeneri.

Dopo cinque settimane Tarik e sua madre tornano a casa. La madre di Tarik ha raccontato anche al padre e ad Ahmet tutto quello che ha imparato durante la riabilitazione. Adesso tutti sanno come aiutare Tarik. Da quando è tornato dalla riabilitazione Tarik a casa è più tranquillo e non si agita più così facilmente. Anche i litigi con il fratello e i problemi a scuola sono diventati più rari.

2° CASO: ADIPOSITÀ, ZAHRA

Zahra ha 14 anni e vive ad Amburgo con sua madre. Fin da piccola Zahra è sempre stata una bambina corpulenta; adesso, però, è molto in sovrappeso. In realtà a Zahra piace fare movimento, ma sempre più spesso soffre di dolori alle ginocchia. Di notte Zahra ha difficoltà a dormire perché ripensa spesso alle battute maligne degli altri ragazzi e ragazze. A causa della mancanza di sonno, durante il giorno non ce la fa a concentrarsi e le riesce difficile svolgere i compiti che le assegnano a scuola.

In generale Zahra non si sente più a suo agio a scuola poiché i compagni e le compagne la prendono in giro per il suo sovrappeso. Sempre più spesso la mattina dice alla madre di sentirsi male e per questo di non poter andare a scuola. Allora Zahra si rinchioda in camera sua e gioca con lo smartphone o guarda dei telefilm in televisione.

La pediatra ha già parlato più volte con Zahra e sua madre dei problemi di sovrappeso di Zahra. È preoccupata che il suo forte sovrappeso le causi altre malattie come il diabete o l'ipertensione arteriosa. Poiché Zahra si lamenta sempre più spesso di avere dolori e si isola, la pediatra presenta insieme alla madre di Zahra una domanda di riabilitazione all'Ente pensionistico tedesco.

Due mesi dopo la presentazione della domanda, Zahra inizia la riabilitazione in una clinica sul mar Baltico, dove rimane per quasi cinque settimane. Durante questo periodo riesce a ridurre il proprio peso. Impara molti esercizi sportivi e di movimento che le piacciono e che può fare senza sentire dolore. In clinica Zahra entra in contatto con molti bambini e adolescenti che si trovano in una situazione simile alla sua e con i quali può parlare delle proprie paure e preoccupazioni. Inoltre in clinica Zahra impara a preparare pietanze sane e gustose.

L'ultimo giorno la madre di Zahra si reca nella clinica riabilitativa già la mattina. Prima di ripartire insieme per Amburgo la sera, anche la madre di Zahra parla con il personale medico e terapeutico della clinica. In questo modo apprende quali sono gli aspetti di cui tener conto nell'alimentazione di Zahra e come aiutarla a condurre una vita più sana.

La riabilitazione ha fatto bene a Zahra. Il suo peso è diminuito e adesso fa più movimento. A volte ha ancora dolore, tuttavia adesso sa quali esercizi fare per rimanere in salute. Inoltre adesso sia Zahra che

sua madre fanno più attenzione a cosa mangia. Grazie al periodo passato in riabilitazione Zahra è più sicura di sé; questo la aiuta anche ad affrontare meglio le battute degli altri bambini e adolescenti. Quindi va di nuovo regolarmente a scuola e si incontra più spesso con le amiche. Tramite telefonate e messaggi continua a sentire le amiche conosciute durante la riabilitazione e a confrontarsi con loro.

3° CASO: ASMA BRONCHIALE, JAKUB

Jakub e la sua famiglia vivono vicino a Berlino. Jakub ha 12 anni, sua sorella Hanna ha 14 anni, suo fratello Piotr 10. A tutti e tre piace andare in skateboard e per questo gli piace passare molto tempo fuori. A causa delle difficoltà respiratorie Jakub li può accompagnare solo di rado. Inoltre gli attacchi di tosse notturni non lo fanno dormire, di conseguenza durante il giorno è spesso stanco e fa fatica a seguire le lezioni a scuola. Per non rimanere indietro rispetto alla classe Jakub prende ripetizioni due volte a settimana.

Non è una situazione facile per Jakub. Alcuni giorni è talmente sfinito da non poter giocare con suo fratello e sua sorella o con gli amici, altre volte non ha tempo perché deve recuperare delle lezioni per la scuola. Jakub si sente escluso e ha sempre meno fiducia in se stesso.

Già da anni è in cura presso una pneumologa infantile, ma la sua situazione non migliora. Inoltre la pneumologa e i genitori si sono accorti che negli ultimi tempi ha sempre meno fiducia in se stesso e che

cerca sempre meno il contatto con altri ragazzi. Quindi decidono di presentare domanda di riabilitazione medica per lui. L'obiettivo della riabilitazione è alleviare i disturbi asmatici di Jakub e rafforzare la sua autostima.

Dopo tre settimane i genitori di Jakub ricevono dall'assicurazione pensionistica il consenso scritto alla riabilitazione. Nella lettera l'assicurazione pensionistica consiglia una clinica sul mare del Nord. Dopo averne parlato con la pneumologa i genitori di Jakub accettano la proposta.

Quattro settimane dopo arriva il momento della partenza. L'Ente pensionistico tedesco paga il viaggio in treno per raggiungere la clinica, durante il quale il padre di Jakub lo accompagna.

Nella clinica riabilitativa la somministrazione dei farmaci viene modificata in accordo con la pneumologa. Riceve anche medicinali da assumere prima di un'intensa attività sportiva per proteggerlo da attacchi di tosse e difficoltà respiratoria causati dallo sforzo. Inoltre durante il soggiorno Jakub parla delle sue paure e delle sue preoccupazioni con uno psicologo, e durante la *fisioterapia* del respiro impara nuove tecniche respiratorie che lo aiutano a migliorare la respirazione e la percezione del proprio corpo. Grazie alle diverse terapie, alla fine della riabilitazione la salute di Jakub è molto migliorata. Anche la sua autostima e la fiducia nelle capacità del proprio corpo sono aumentate durante la riabilitazione.

Una volta tornato a casa Jakub va più spesso in skateboard con il fratello e la sorella. La notte dorme meglio e ha meno problemi a scuola. Perciò adesso si incontra più spesso con gli altri ragazzi e ragazze della sua classe.



Domande ricorrenti (FAQ)

Quando hanno diritto alla riabilitazione medica i bambini e gli adolescenti?

Bambini e adolescenti hanno diritto alla riabilitazione medica finanziata dal DRV quando sussistono i seguenti presupposti:

- › *Prognosi positiva della riabilitazione:* ci devono essere buone probabilità che la riabilitazione medica possa aiutare vostro figlio o vostra figlia.
- › *Necessità di riabilitazione:* vostro figlio o vostra figlia deve soffrire di una patologia *cronica* che limita o mette in pericolo la sua salute. Se è accertato che la malattia costituisce una limitazione per la vita sociale di vostro figlio o vostra figlia e che può mettere a rischio la sua futura *capacità lavorativa*, allora si è in presenza di *necessità di riabilitazione*.
- › *Capacità di riabilitazione:* vostro figlio deve essere fisicamente, *psichicamente* e socialmente in grado di partecipare alla riabilitazione.

Oltre a ciò devono sussistere i presupposti assicurativi per il finanziamento da parte del DRV. Tuttavia indipendentemente da questo la domanda può essere presentata al DRV. Nel caso in cui il DRV non sia l'ente responsabile per il vostro caso, il personale inoltrerà la vostra pratica a un'altra istituzione in grado di occuparsene.

A chi bisogna rivolgersi?

La prima persona a cui rivolgersi è il medico o la medica che ha in cura vostro figlio o vostra figlia. Tuttavia potete ricevere supporto anche da altre istituzioni. Alla fine di questa guida trovate i centri e le istituzioni a cui rivolgervi con le relative informazioni su come contattarli.

Chi è considerato "figlio o figlia"?

Oltre ai figli biologici, si considerano anche i configli, i minori in affidamento e i nipoti che vivono nel nucleo familiare.

Il modulo per la domanda esiste anche in altre lingue oltre al tedesco?

No. Il modulo dell'Ente pensionistico tedesco (DRV) per la domanda di riabilitazione medica esiste solo in lingua tedesca.

Cosa posso fare se la domanda viene respinta (Ablehnung)?

Innanzitutto si può fare *ricorso* (si veda il capitolo 5), d'altra parte – nel caso in cui al momento della presentazione della domanda la riabilitazione non sia necessaria dal punto di vista medico – ci si può informare (anche presso la propria cassa malattia) sulle offerte di prevenzione e promozione della salute nelle proprie vicinanze e sfruttarle.

Posso scegliere il luogo dove si svolgerà la riabilitazione?

Avete il diritto di desiderio e di scelta. Ciò significa che al momento di fare domanda potete indicare delle preferenze riguardo all'istituto riabilitativo. L'istituzione pensio-

nistica considererà le indicazioni e le motivazioni degli assicurati e, se possibile, le asseconderà.

Mi devo occupare personalmente dei viaggi di andata e di ritorno?

Sì. L'Ente pensionistico tedesco copre le spese per i viaggi in treno in seconda classe e per i mezzi pubblici. Chi viaggia in macchina riceve un rimborso di 20 centesimi per chilometro percorso sia per l'andata che per il ritorno, tuttavia solo fino a un massimo di 130 euro per la riabilitazione in *regime residenziale*.

Si ha a disposizione un interprete?

Per il colloquio medico di accettazione nell'istituto, nel quale definite ad esempio il programma riabilitativo insieme al personale medico, è possibile, su richiesta, che venga messo a disposizione un interprete. Per i trattamenti successivi non è previsto.

Fino a quale età si ha accesso alla riabilitazione per bambini e adolescenti?

In casi particolari i giovani adulti fino al compimento dei 27 anni possono fare richiesta di riabilitazione per bambini e adolescenti. Si tratta dei casi in cui stanno assolvendo un corso di formazione professionale, un anno di volontariato sociale o ecologico oppure il servizio volontario federale (Bundesfreiwilligendienst). Inoltre anche persone con disabilità che non sono in grado di provvedere al proprio sostentamento possono fare la riabilitazione per bambini e adolescenti fino al 27° anno di età.

Ci sono spese da pagare per la riabilitazione medica di bambini e adolescenti?

No, non avrete spese da sostenere se vostro figlio o vostra figlia fa una riabilitazione finanziata dal DRV.

Durante la permanenza si svolgono lezioni scolastiche nella clinica?

Sì, nella clinica si svolgono lezioni scolastiche in modo che i bambini durante la riabilitazione non rimangano indietro rispetto alla propria classe.

Posso accompagnare mio figlio o mia figlia nella clinica riabilitativa?

I bambini fino al 12° anno di età possono essere accompagnati da una persona (in genere un genitore). Anche i ragazzi più grandi possono essere accompagnati, se necessario dal punto di vista medico. L'obiettivo della riabilitazione con accompagnamento è rafforzare a lungo termine la vostra famiglia nelle attività della vita quotidiana, facendo formazione, allenamento e terapie insieme. In questo i giovani pazienti hanno sempre un ruolo di primo piano. Questo significa che gli accompagnatori non vengono curati per eventuali problemi propri. Tuttavia, in caso di bisogno, i genitori possono porre al personale terapeutico le proprie domande su particolari aspetti dell'educazione dei bambini con malattie *croniche* e dei loro fratelli e sorelle. Inoltre ci sono incontri di gruppo per tutti gli accompagnatori (ad esempio colloqui di gruppo e attività per il tempo libero). Così come per vostro figlio o figlia, anche per voi può essere d'aiuto entrare in contatto con genitori che si trovano in situazioni simili.

Durante la riabilitazione continuo a percepire lo stipendio?

Durante il soggiorno in clinica non potete lavorare, né occuparvi delle faccende domestiche o di altri figli. Affinché possiate comunque accompagnare vostro figlio o vostra figlia, l'assicurazione pensionistica, in presenza di particolari presupposti, vi rimborsa la parte di stipendio che non potete percepire. Anche prestazioni per il mantenimento come ALG II (sussidio di disoccupazione) continuano ad essere pagate. Oltre a ciò si può anche avere il rimborso per una persona che aiuti nelle faccende domestiche (Haushaltshilfe). Di questo si può fare richiesta presso la propria assicurazione pensionistica.

Chi si occupa del resto della mia famiglia se io vado con mio figlio o mia figlia nella clinica riabilitativa?

In caso di necessità, su richiesta e in presenza di particolari presupposti, l'Ente pensionistico tedesco finanzia un aiuto per le faccende domestiche (Haushaltshilfe) e/o l'assistenza ai bambini (Kinderbetreuung) della vostra famiglia. In alternativa anche fratelli e sorelle possono soggiornare nella clinica.

È possibile pregare nell'istituto riabilitativo?

Sì. In molti istituti ci sono stanze apposite per la preghiera e il silenzio. Altrimenti si può sempre pregare nella propria stanza.

Cosa succede se mio figlio o mia figlia ha particolari abitudini alimentari (alimentazione vegana, vegetariana, halal ecc.)?

La cosa migliore è che chiariate queste tematiche telefonicamente con la clinica già prima che inizi la riabilitazione. Se possibile il personale della clinica verrà incontro ai vostri desideri.



Contatti, istituzioni e centri a cui rivolgersi

Istituzioni nazionali e regionali dell'Ente pensionistico tedesco

Deutsche Rentenversicherung Bund (Ente pensionistico tedesco federale)

Ruhrstraße 2 · 10709 Berlin
tel.: 030 8650 · fax: 030 86527240
e-mail: drv@drv-bund.de

Deutsche Rentenversicherung Knappschaft-Bahn-See (Ente pensionistico tedesco per ferrovie, navigazione marittima e miniere)

Pieperstraße 14 – 28 · 44789 Bochum
tel.: 0234 304 0 · fax: 0234 30466050
e-mail: zentrale@kbs.de

Deutsche Rentenversicherung Berlin-Brandenburg (Ente pensionistico tedesco Berlino-Brandeburgo)

Bertha-von-Suttner-Straße 1
15236 Frankfurt (Oder)
tel.: 0335 551 0 · fax: 0335 551 1295
e-mail: post@drv-berlin-brandenburg.de

Deutsche Rentenversicherung Nord (Ente pensionistico tedesco Nord, sede centrale)

Ziegelstraße 150 · 23556 Lübeck
tel.: 0451 485-0 · fax: 0451 485 15333
e-mail: info@drv-nord.de

Deutsche Rentenversicherung Nord (sede di Amburgo)

Friedrich-Ebert-Damm 245
22159 Hamburg
tel.: 040 5300-0 · fax: 040 5300-14999
e-mail: info@drv-nord.de

Hotline della riabilitazione per bambini del DRV Nord:

Dal 2017 il personale qualificato del DRV Nord risponde alle domande di famiglie e medici sul tema della riabilitazione di bambini e adolescenti al numero 0451 485-25999, dal lunedì al venerdì dalle 9 alle 12.

Se si telefona fuori dagli orari indicati è comunque possibile lasciare sulla segreteria un messaggio con il proprio nome e recapito telefonico. Il personale del DRV Nord vi richiamerà al più tardi il giorno lavorativo successivo.

Centri di informazione e consulenza dell'Ente pensionistico tedesco

www.deutsche-rentenversicherung.de/DRV/DE/Beratung-und-Kontakt/beratung-und-kontakt_node.html

È possibile fare la ricerca per città o per codice d'avviamento postale.

Informazioni sulla riabilitazione di bambini e adolescenti

www.kinder-und-jugendreha-im-netz.de

L'associazione Bündnis Kinder- und Jugendreha e.V. (BKJR) offre informazioni approfondite e chiare sulla riabilitazione per bambini e adolescenti. Sul loro sito web si trova anche una panoramica delle cliniche riabilitative tedesche specializzate nella cura di bambini e adolescenti.

Indirizzi internet

www.mimi-reha-kids.de

Sulla pagina web del progetto MiMi-Reha-Kids si trovano ulteriori informazioni e consigli sul tema della riabilitazione per bambini e adolescenti.

www.deutsche-rentenversicherung.de

Sul sito dell'Ente pensionistico tedesco si trovano informazioni su pensione, riabilitazione medica e professionale. Vi sono anche indicati i centri di consulenza dell'Ente pensionistico tedesco.

www.bmas.de

La riabilitazione e la partecipazione delle persone disabili sono temi affrontati dal Ministero federale per il lavoro e gli affari sociali (Bundesministerium für Arbeit und Soziales, BMAS).

www.bmg.bund.de

Il sito del Ministero federale per la salute (Bundesgesundheitsministerium) offre informazioni sulle istituzioni che si occupano di previdenza sociale e sulle loro prestazioni.

Ricerca di istituti riabilitativi

La BKRJ offre sul suo sito una lista delle cliniche riabilitative tedesche specializzate in riabilitazione per bambini e adolescenti. www.kinder-und-jugendreha-im-netz.de/reha-kliniken-fuer-kinder-jugendliche
All'indirizzo www.kinder-und-jugendreha-im-netz.de/fileadmin/pdf/KJR_Klinikliste/Kinder-und-Jugendreha-im-Netz_Klinikliste.pdf trovate le aree di specializzazione delle singole cliniche.

Istituti per la riabilitazione ambulatoriale di bambini e adolescenti

REHA VITA in Cottbus

Istituto per la riabilitazione ambulatoriale di bambini e adolescenti specializzato in adiposità e disturbi psichici. www.reha-vita-online.de/reha-vita/ambulante-reha/ambulante-reha-fuer-kinder-und-jugendliche

UniReha, centro per la prevenzione e riabilitazione della clinica universitaria di Colonia

Istituto per la riabilitazione ambulatoriale di bambini e adolescenti specializzato in malattie neurologiche e ortopediche e in adiposità. <https://unireha.uk-koeln.de/kinder-jugendreha/>

Centri di consulenza

A livello nazionale

Unabhängige Patientenberatung Deutschland (consulenza indipendente per i pazienti in Germania)

Consulenza per i pazienti a livello nazionale su un ampio spettro di temi riguardanti la salute, compresa la riabilitazione. www.patientenberatung.de/de/beratungsangebot

Berlino

ajb gmbh – società di pubblica utilità per la consulenza ai giovani e la riabilitazione psicosociale

La società ha un'offerta completa di consulenza e terapie, alloggio e lavoro, formazione e incontro per persone che hanno esigenze speciali, che si trovano in situazioni di crisi o in particolari situazioni della vita oppure che hanno malattie psichiche. www.ajb-berlin.de/Startseite.26.0.html

AWO Berlin Kreisverband Südost e.V. Şifahane – Consulenza per la salute e la migrazione

Supporto e consulenza per problemi personali e di salute o per l'integrazione nel sistema sanitario. www.awo-südost.de/beratung-und-hilfe/gesundheits-und-migration-sifahane

Berliner Zentrum für Selbstbestimmtes Leben e.V. – Centro specializzato per i rifugiati con disabilità e i rifugiati anziani

Consulenza e supporto per i rifugiati con disabilità o affetti da malattie croniche. Aiuto di tipo sociale nei vari contesti, consulenza e accompagnamento psicosociali nella rivendicazione di diritti sociali, supporto nella presentazione delle domande. www.bzsl.de/bns.html

Diakoniewerk Simeon gGmbH – Stadtteilmütter in Neukölln

Rete di madri non tedesche formate per informare altre madri sui temi dell'educazione, della formazione e della salute, e per veicolare aiuti concreti e informazioni alle famiglie.

www.diakoniewerk-simeon.de/beratung-integration/stadtteilmuetter-in-neukoelln

EUTB – Ergänzende unabhängige Teilhabeberatung (consulenza indipendente sulla partecipazione sociale)

Supporta e offre consulenza gratuita sul tema della partecipazione sociale a tutte le persone con disabilità o minacciate da disabilità e anche ai loro congiunti. www.teilhabeberatung.de

Die Insel e.V.

Consulenza, informazione e contatti per bambini e adolescenti affetti da malattie croniche, le loro famiglie e il personale specializzato che fa consulenza. www.kompaxx.de/die-insel/kontakt

Integrationslotsen*innen

Gli assistenti e le assistenti per l'integrazione aiutano migranti di tutte le circoscrizioni berlinesi in diverse lingue.
www.berlin.de/lb/intmig/themen/integrationslots-innen/traeger

InterAktiv e. V. a Berlino

Offre consulenza individuale, culturalmente sensibile e orientata alla famiglia in turco, arabo, russo, inglese e francese alle persone con disabilità e con background di migrazione o che hanno vissuto esperienze di fuga, e ai loro congiunti.
www.interaktiv-berlin.de/de/beratung

Interkulturelles Beratungs- und Begegnungs-Centrum IBBC e. V. (centro interculturale di consulenza e incontro)

Supporto, consulenza, assistenza e accompagnamento di bambini, adolescenti e adulti. In modo interculturale e preventivo.
www.ibbc-berlin.de/index.html

Jugendmigrationsdienste a Berlino (servizi per la migrazione rivolti ai giovani)

Consulenza fra le altre cose sugli strumenti finanziari di tutela dell'esistenza (ALG II; Bafög) e sulla salute.
www.caritas-berlin.de/beratungundhilfe/berlin/flucht-und-migration/beratung/fuer-junge-migranten-bis-27-jahre/jugendmigrationsdienst

knw Kindernetzwerk e. V.

Offerte di consulenza e supporto per famiglie con un bambino o un giovane adulto affetto da malattia cronica o disabilità.
www.kindernetzwerk.de/de

Medizin Hilft e. V. (open.med Berlin)

Assistenza medica per persone senza accesso o con accesso limitato al sistema sanitario statale. Intermediazione di assistenza medica di base o specialistica.
www.medizin-hilft.org/de

MINA – Leben in Vielfalt e. V. a Berlino

Consulenza e gruppi di autoaiuto in lingua araba e turca per i genitori di bambini con disabilità.
www.mina-berlin.eu

Notdienst für Suchtmittelgefährdete und -abhängige Berlin e. V. (servizio d'emergenza per persone affette o minacciate da dipendenza)

Centro di consulenza per persone affette da dipendenze, con servizio di interpretariato in arabo, farsi e turco.
www.drogennotdienst.de

Polnischer Sozialrat e. V. a Berlino

Consulenza sul tema della riabilitazione in lingua polacca.
www.polskarada.de/porady/gesundheit/?lang=de

Centro socio-pediatrico dell'ospedale Charité

Cura e supporto (corsi) per bambini e adolescenti con malattie croniche e le loro famiglie.
<https://spz.charite.de>

TransVer – Rete di risorse psicosociali per l'apertura interculturale

Informazioni e mediazione in relazione a istituti psicosociali e offerte di supporto per persone con background di migrazione e fuga.

www.transver-berlin.de

Zentrum für Interkulturelle Psychiatrie & Psychotherapie (ZIPP) (centro per la psichiatria e la psicoterapia interculturali)

Cure o indirizzamento ad altre offerte di assistenza psichiatrica e psicoterapeutica, e a offerte di supporto dell'assistenza psicosociale, sia generali che specifiche per migranti e rifugiati.

http://psychiatrie-psychotherapie.charite.de/fuer_patienten/ambulanzen/zentrum_fuer_interkulturelle_psychiatrie_psychotherapie_zipp

Amburgo

ABeSa – ambulante Hilfen GmbH

Assistenza per l'integrazione e assistenza sociale ai giovani e alle famiglie ad Amburgo. Fra i punti di forza vi sono l'assistenza a persone con malattie psichiche a partire dai 14 anni e assistenza e consulenza nel rispetto di vari background culturali.

www.abesa-hh.de/ueberuns.html

Amnesty for Women e.V. ad Amburgo

Consulenza in tedesco, spagnolo, tai-landese, inglese e swahili su questioni riguardanti il diritto di prestazioni sociali (sussidio di disoccupazione I e II, sussidio sociale, assegno familiare, sussidio alla genitorialità, indennità di accompagnamento)

www.amnestyforwomen.de/deutsch/beratung

BBZ centro per la formazione e la consulenza ad Amburgo

Offerte di consulenza e supporto per genitori e alunni o alunne che per motivi di salute non possono frequentare la propria scuola per lunghi periodi.

<https://bbz.hamburg.de/paedagogik-bei-krankheit/>

Children for Tomorrow – clinica universitaria Hamburg-Eppendorf

Assistenza ambulatoriale ad Amburgo di tipo psichiatrico, psicoterapeutico e psicosociale per bambini rifugiati.

www.children-for-tomorrow.com



Clearingstelle –

centro per i rifugiati ad Amburgo

Supporto agli stranieri per il chiarimento della situazione assicurativa in campo sanitario e per l'integrazione nei sistemi di assistenza regolamentari.

www.fluechtlingszentrum-hamburg.de/de/projekte/clearingstelle_mv.php

IN VIA Hamburg e. V. –

Interpretariato e mediazione culturale

Supporto da parte di interpreti volontari durante appuntamenti negli uffici pubblici, scuole materne, scuole o altri tipi di consulenza.

www.invia-hamburg.de/migration/sprach-und-kulturdolmetscher.html

JHJ Hamburg

Offerte personalizzate e consulenza in diverse lingue, ad esempio inglese, russo, spagnolo, curdo e turco.

www.jhj-hamburg.de/angebote

Jugendmigrationsdienste ad Amburgo (servizi per la migrazione rivolti ai giovani)

Consulenza e interpretariato nelle lingue tedesco, inglese, francese e spagnolo fra l'altro su questi temi: scuola, formazione professionale, professione, contatti con gli uffici pubblici, salute.

www.invia-hamburg.de/migration/jugendmigrationsdienst.html

Policlinico Veddel

Centro medico di quartiere con studio medico di base, consulenza medica e sociale, consulenza psicologica, e anche consulenza legale in collaborazione con il progetto Refugee Law Clinic.

www.poliklinik1.org/konzeptvision

Psychosoziale Kontakt- und Beratungsstellen Hamburg (centri di contatto e consulenza psicosociale)

Consulenza e diverse offerte nei quartieri, ad esempio consulenza per le dipendenze, offerte sui temi delle malattie psichiche e delle dipendenze, sui genitori affetti da malattie psichiche e i loro figli, proposte anche in altre lingue.

www.psk-hamburg.de

Tumaini e. V.

Consulenza sulle possibilità di aiuto e supporto, accompagnamento presso uffici pubblici, appuntamenti medici e scolastici.

www.tumaini-ev.de

Glossario

Allenamento per ausili sanitari (Hilfsmitteltraining)	Allenamento nel quale si esercita l'uso di ausili sanitari (come protesi) in preparazione all'utilizzo che se ne farà nella vita quotidiana.
Ambulatoriale/terapia ambulatoriale (ambulant, ambulante Therapie)	Terapia per la quale i pazienti non pernottano nell'istituto, ma possono tornare a dormire a casa.
Avviso di accoglimento (Abhilfebescheid)	Scritto redatto da un ufficio pubblico o un'autorità che ha rifiutato una richiesta e nel quale si comunica che il ricorso contro il rifiuto è stato accettato. Nel caso in cui la domanda di riabilitazione sia stata rifiutata è possibile presentare ricorso contro il rifiuto entro una data prefissata. Se il ricorso viene accettato, si riceve un avviso di accoglimento. Con l'avviso di accoglimento si dà ragione all'assicurato e la riabilitazione viene approvata.
Capacità di riabilitazione (Reha-Fähigkeit)	Una persona deve essere in grado di partecipare alla riabilitazione sia dal punto di vista fisico che da quello psichico; un presupposto importante per accedere alla riabilitazione.
Capacità lavorativa (Erwerbsfähigkeit)	Capacità di esercitare una professione. La capacità lavorativa è ridotta se la persona, a causa di problemi psichici o fisici, non può lavorare o può farlo solo in parte.
Cronico (chronisch)	Di lunga durata o che si sviluppa lentamente.
Cura (Kur)	Termine ormai non più in uso per indicare la riabilitazione.
Depressione (Depression)	Malattia psichica caratterizzata da abbattimento psichico.
Diagnosi (Diagnose)	Accertamento della presenza di una malattia.
Ergoterapia (Ergotherapie)	Terapia volta a sviluppare ed esercitare le capacità della persona necessarie nella vita quotidiana.
Fisioterapia (Physiotherapie)	Terapia che ripristina, migliora o mantiene la mobilità e la funzionalità dell'apparato motorio.

Malattie da dipendenza (Suchterkrankungen)	Malattie caratterizzate dal desiderio incontrollabile di determinate sostanze (come alcolici o droghe) o di specifiche attività (come dipendenza dal gioco o da computer e shopping compulsivo).
Necessità di riabilitazione (Reha-Bedürftigkeit)	La persona per la quale viene fatta domanda di riabilitazione deve averne effettivo bisogno. Questo è uno dei presupposti per poter accedere alla riabilitazione.
Previdenza sociale (Sozialversicherung)	Tutti i lavoratori e le lavoratrici dipendenti pagano i contributi della previdenza sociale tedesca. Il carico di determinati rischi sociali (ad esempio disoccupazione o malattia) viene sostenuto da tutti i contribuenti nel loro complesso. Il sistema della previdenza sociale prevede assicurazione sanitaria, assicurazione contro gli infortuni, assicurazione pensionistica, assicurazione contro la disoccupazione e assicurazione per la non autosufficienza.
Prognosi della riabilitazione (Reha-Prognose)	Previsione dell'esito che ci si aspetta dalla riabilitazione.
Psichico (Psychisch)	Che interessa la mente (psiche).
Psicosomatico (Psychosomatisch)	Questo termine viene usato quando disturbi fisici hanno cause psichiche.
Psicoterapia (Psychotherapie)	Terapia per il trattamento di disturbi psichici o di conseguenze psichiche derivanti da malattie fisiche.
Regime residenziale (stationär)	I pazienti vengono alloggiati in un istituto come l'ospedale o un centro riabilitativo. Pernottano nell'istituto e vi ricevono anche i pasti.
Relazione medica sui referti (ärztlicher Befundbericht)	Relazione scritta da un medico o una medica nella quale viene descritto lo stato di salute del paziente o della paziente.
Ricorso (Widerspruch)	Mezzo d'impugnazione contro decisioni delle autorità (questo significa procedere contro una decisione delle autorità). Se la vostra domanda di riabilitazione viene rifiutata ricevete una comunicazione di rifiuto. Contro questo rifiuto è possibile presentare ricorso entro un termine prestabilito.

Ringraziamenti

Ringraziamo i seguenti esperti che hanno contribuito in modo decisivo allo sviluppo del progetto MIMI-Reha- Kids e alla realizzazione di questa guida:

Dr. Stefan Berghem, Dr. Ulrich Eggens, Sidonie Fernau, Dr. Nathalie Glaser-Möller, Dr. Hatice Kadem, Vera Kleineke, Dr. Ingo Menrath, Dr. Betje Schwarz, Soner Tuna

L'Ethno-Medizinische Zentrum e.V. offre anche altre guide su diversi temi in ambito sanitario. Li potete scaricare dal sito www.mimi-bestellportal.de oppure ordinare:

- › La salute per tutti – una guida al sistema sanitario tedesco
- › Coronavirus SARS-CoV-2 – informazioni e indicazioni pratiche
- › Guida alla salute per richiedenti asilo in Germania
- › Guida ai disturbi da conseguenze di traumi e al disturbo da stress post-traumatico
- › Guida alla depressione (edizioni per la Baviera e la Bassa Sassonia)
- › Guida alla dipendenza da gioco, computer e Internet (edizioni per lo Schleswig-Holstein e la Bassa Sassonia)
- › Guida alle dipendenze – la dipendenza è una malattia
- › Guida all'AIDS e all'HIV – Informazioni attuali, prevenzione e terapia
- › Guida alle vaccinazioni
- › Guida alla salute per madri
- › Guida al diabete
- › Cure palliative e hospice
- › Guida per donne: protezione contro le violenze in Germania
- › Guida per uomini: rifugiati e nuovi migranti

La riabilitazione medica dell'Ente pensionistico tedesco (DRV): un aiuto per bambini e adolescenti con malattie croniche

In questa guida sono contenute informazioni importanti sul tema della riabilitazione medica per bambini e adolescenti. La guida risponde alle seguenti domande:

- › Che cos'è la riabilitazione medica per bambini e adolescenti?
- › Quali malattie vengono trattate generalmente nelle cliniche riabilitative?
- › Come si svolge il soggiorno in una clinica riabilitativa?
- › Posso accompagnare mio figlio o mia figlia?
- › Ci sono lezioni scolastiche nella clinica?
- › Chi paga le spese?
- › Come e dove posso presentare domanda?
- › Dove ricevo ulteriore supporto se ho delle domande?

Questa guida può essere scaricata all'indirizzo www.mimi-bestellportal.de ed è disponibile nelle seguenti lingue: arabo, bulgaro, curdo/kurmanci, farsi/persiano, inglese, italiano, polacco, russo, serbo/croato/bosniaco, spagnolo, tedesco, turco

Consegnato da:

